

The

2015 第四期

Callina

LUKE CHRISTIAN MEDICAL MISSION

當做在那最小的身上

Do It Unto The Least



北美路加醫療傳道會

LCMM

LUKE CHRISTIAN MEDICAL MISSION

2015 泰緬邊境醫療短宣



退休醫療宣教士



1



2



3



4



5

1. 台東基督教醫院50週年院慶
2. 2014薄柔纜醫師與他長公子Cliff的陪同一起回台灣參加活動於花蓮門諾醫院60週年院慶
3. 譚維義醫師2014於台東基督教醫院50週年院慶
4. 龍樂德醫師2014於台東基督教醫院50週年院慶
5. 德樂詩護理師2014於台東基督教醫院50週年院慶

◇◇◇◇ 編者的話 ◇◇◇◇

感謝神的帶領和供應，以及多位同工的辛勞，北美路加的定期刊物 - The Calling 第四期得以出刊。我們承續創刊的目的，讓大家知道我們所關心的退休宣教士(增加到15位)的近況，也刊登了發生在幾位宣教士身上感人的故事，激勵我們願意跟隨他們的佳美腳蹤，傳揚上帝愛世人的福音。

我們也藉著幾篇文章報導一些北美路加參與的事工，包括在泰緬邊界及台東村落的弱勢族群的關照和福音工作。我們也希望神開路，讓我們有更多的機會，包括到非洲剛果，去彰顯神的愛，“做在那最小的身上”。北美路加也在最近成立“英文組”，讓我們年輕的一代有一個平台來發展合適他們的醫療宣教的事工，達到傳承的目的。

盼望這份小小的刊物可以把所有關心醫療宣教的朋友們連結起來，也謝謝大家對北美路加的支持和代禱。

編輯同工敬上

目錄 content

The Calling News 退休醫療宣教士的近況.....	2
Luke Christian Medical Mission - English ministry - Dr. Fidelia Butt 北美路加醫療傳道會- 英文部事工.....	7
Fording - Marilyn Tank 父親和他的綠色吉普車.....	8
Balancing Career and Ministry - Amos Yang MD, MDiv 事業與事工的平衡.....	10
What Seems Impossible, God Makes Possible - Dr. Scott Murray 在人不能 在神凡事都能.....	14
The 28" bicycle 那輛28吋的腳踏車- 蔡茂堂牧師/醫師....	16
Following God on an "unexpected" journey - Dr. Mary Jeanne Buttrey 跟隨神而走的「意外」之旅.....	20
An International Rescue - Dr. Carl H. Epp 聖靈完成的國際救援.....	26
BATANENIS NEWS from Nebobongo - Dr. John Batanenis Nebobongo 福音醫院.....	27
Medical Missions in Thailand: The Land of Smiles -Dr. Theodore Sin 微笑之地- 記泰國醫療短宣.....	30
An Invitation from Taitung 來自台東的邀請- 吳雲龍鄭玉婷.....	32

特別感謝

陳哲宏 Che hong Chenc, 陳慧娟 Sharon Chen, 鄭純慧 Phyllis Chen, 陳芳玲 Grace Chen, 鄭博仁 Paul Cheng, 林月梅 Mei Cheng, 李樂 Lauren Li, 林鴻志 Bruce Lin, 呂汶錠 Wendy Lu, 寧可人 Colin Ning, 潘建綱 Ed Poon, 陶美霞 Mei-Hsia Soong, 孫滌非 Jessica Sun, 吳蕙欣 Faith Wu, 章志彬 Benny Chang, 郭紹漢 James Kuo, 王華影 Claire Wang

協助本刊中英文編譯。北美路加傳道會也在尋求中文翻譯及編輯的同工，如果您對此有感動並有翻譯經驗，我們歡迎您的參與。有關退休醫療宣教士，本刊物和LCMM的詳細信息，請瀏覽我們的網站或Facebook，也可以給我們發電子郵件或致電LCMM在加州聖荷西的辦公室。



www.Facebook.org/lcmmusa.org Website: <http://www.lcmmusa.org> Tel: 408-893-1881



Channel: LCMM North America 電子郵件 thecallinglcm@gmail.com

The Calling News

退休醫療宣教士的近況



LCMM is honored and blessed to have reconnected with several retired medical missionaries who are now residing in North America. In this column, we share some excerpts of the events, updates, correspondences and prayer requests from these faithful servants. Brief biographies of these friends of LCMM are on the back inner cover of The Calling.

北美路加醫療傳道會很榮幸地能和幾位已經退休的現居北美的醫療宣教士重新建立聯繫。在本專欄中，我們將與大家分享來自這些宣教士們的一些時事、書信往來以及請求代禱的一些摘錄。請到本刊物的36頁閱讀關於這些宣教士的生平簡介。

As you know we are getting ready to go to Taiwan for the 50th Anniversary of the Taitung Christian Hospital... Please pray that with all the publicity and many guests that I will be able to get some doctors started toward Africa and needy areas in SE Asia. I now have several retired surgeon friends from America who are really having a wonderful "second life" as teachers in Africa, Haiti and other severely under-served places. Some are where the living conditions are way worse than a camping trip but they are thriving because they are needed and are making a difference in many lives. Because they are training locals, the differences will be long term, even after they are gone.

---- Dr. Frank & Sally Dennis AKA 譚爸爸譚維義, Colorado, August, 2014

My family and I have always enjoyed the special pineapple cakes that we had in Taiwan. Please tell your office staff that I appreciate them sending that very tasty gift to us. All things are going well now although I am recovering from a series of strokes. My treatment is going along well. I attend a day hospital for P.T. and O.T. twice a week and have progressed very well. I realize that you people are very busy at your duties at LCMM and pray that the Lord may bless your ministries. Thank you for your prayers and we will continue to pray for you as well... God can use all of our varied talents in building Christ's church. May the joy of the Lord be your strength.

---- Dr. Carl Epp and Madeleine Enns, Manitoba, Canada, July, 2014

I just want to add a few lines regarding my trip

正如大家所知，我們最近正在準備前往台灣去慶祝台東基督教醫院成立50週年院慶，到時候希望通過媒體的宣傳以及到場的眾多賓客，我可以動員一些醫生開始到非洲以及東南亞的貧困地區宣教並給予醫療支援，請為此代禱。我的幾個從美國退休的外科醫生朋友們正在非洲和海地這些資源緊缺的地方教學，並享受著他們精彩的“第二人生”。有些地方的生活條件比野營營地還要糟糕許多倍，但是這些醫生們卻樂得其所，因為他們感覺這些地方需要他們，而他們也正在改變著許多當地人的生命。因為他們在那裏訓練當地的人，所以他們所帶來的改變將是長久的。

---譚爸爸譚維義醫師，科羅拉多州，2014年8月

我和我的家人們一直都很喜歡我們曾在台灣品嚐過的美味鳳梨酥。請轉告你們的同工，我很感謝他們寄來這麼美味的禮物。最近一切都很好，我也正在從中風中恢復過來，治療也進行得相當順利。每週有兩天我都會到醫院進行物理治療，治療進展得很好。我相信北美路加醫療傳道會的同工們都很忙，並祈禱上帝祝福你們的事工。謝謝你們大家的禱告，我們也會繼續為你們禱告，上帝會用我們不同的才能來建立基督的教會。願主的喜悅成為你們的力量。

---艾可諾醫師，緬尼托巴省，加拿大，2014年7月

我只想補充我在九月中旬回“家”（台灣）的探親之旅。我們這些福音派聯盟（TEAM）的宣教士都被邀請到了台東基督教醫院慶祝50週年的院慶。這不僅僅是一次團圓的聚會，更是一次用來

“home” to Taiwan in mid-September. Some of us team missionaries who served in various capacities were invited to join the celebration of 50 years since the beginning of the hospital. It was not only a reunion, but truly a celebration of God’s faithfulness. It was a time of rejoicing in what God has done and it was wonderful to be able to rejoice together

---- Bonnie Dirks, Oregon, December, 2014

We have been having some mild winter weather these two or three days. But we have had several weeks of Taiwan weather--cloudy, rainy, foggy with high humidity. It has really bothered my arthritis... The two of us had a quiet Christmas. Our tradition has been to have our family celebration on Christmas eve. I guess because my Dad, as a preacher, would be busy the morning of the 25th. Then I went to our church traditional 11:00 pm Christmas eve service: mostly alternating carols or music and scripture readings. It is always a lovely service. I hope that Bruce has not been so busy that it interfered with your family celebration. I remember how emergencies used to cut in. God’s gift is still the greatest ever given and the greatest our hearts will ever receive. Rejoicing with you this Christmas!

---- Dr. Roland Brown, Kansas, December, 2014

Lately I have been reading Psalm 103 and stirred to do as it says: Psalm 103:2....”forget not all His benefits”... REMEMBER all He has done. That led me on a memory journey back to 1941 when my folks were ready to return to China but were stopped because of the attack on Pearl Harbor Dec.7th. It was 5 years later, on Dec. 15th, that we (4 children and Mom and Dad) boarded the Marine Lynx (converted Navy ship) in San Francisco and sailed to Shanghai, landing on Dec. 31st. We slept in big ‘dormitories’ in the hold. Women and children in one area and men and boys in another. We slept on bunks 4 tiers high! There were 600 missionaries on board, all returning to the Orient.

I REMEMBER arriving in Shanghai, staying at the OMF (CIM then) Home and being introduced to the CIM missionary children’s school. We then traveled by boat and got stuck in ice outside the harbor and were presumed lost or dead. But, the Lord protected us! My brother David and I later attended CIM Chefoo School that had moved to China’s central mountains. It was not easy parting form our parents, but I look

慶祝上帝信實的慶典。在我們慶祝上帝在我們身上給的恩典的同時，更深深感受到能夠一同快樂地慶祝是一件多麼美妙的事。

---德樂詩護理師，羅勒岡州，2014年12月

最近的兩三天我們這裏經歷著冬季的溫和天氣。但是也有幾個星期多雲陰雨、霧氣加上高濕度就像台灣的天氣一樣。這樣的天氣對我的關節炎很不利 我們兩個人過了一個安靜的聖誕節。我們家的傳統一直都是在平安夜慶祝聖誕節。我猜想是因為我的父親，他做為一個傳道士，在聖誕節的早上總是很忙。我去了我們教會平安夜晚上11點的傳統聚會：大多是在唱聖歌、音樂演奏和經文誦讀間交替。這樣的聚會總是美好的。我希望鴻志（林醫師）最近不是太忙，不會影響到你們家的聖誕慶祝活動。我仍記得當年急診如何打亂我們原本的計劃。上帝的禮物仍然是這世上最好的禮物，也是我們的心靈能夠得到的最好的禮物。與你共度聖誕佳節喜樂！

---薄柔纜醫師，肯薩斯州，2014年12月

我最近一直在閱讀詩篇103篇，深受這篇經文激勵，要切記祂所做的一切：“不可忘記祂的一切恩惠”（詩篇103:2）。這篇經文把我帶回了1941年，當時我的父母正準備返回中國，卻因為12月7日在珍珠港的襲擊被攔了下來。五年後，在12月15日那天，我們（父親、母親和四個孩子）在舊金山港口登上了海洋天貓號（一艘經過改造的海軍艦艇），於12月31日抵達上海。我們都睡在像”宿舍”的大統艙。婦女和幼兒在一起，男士和男孩們在一起。我們的床是堆疊四層的睡鋪！當時船上有600個宣教士，都是前往東方的。

我仍深深記得抵達上海後，住在海外基督使團之家（當時還是中國內地會），以及被帶到內地會宣教士孩子們上學的學校。我們之後乘船旅行，被陷在冰凍的海港外，當時人們都推測我們不是失蹤就是罹難了。但是，上帝保護了我們！我和我的兄弟大衛後來在中國內地會的芝罘學校（註一）就讀，這學校後來搬到了中部的山區。遠離父母並不是一件容易的事，但是每當我回憶起那時的學校、同學們還有周圍的優美環境時，那些記憶總是美好的。（註一：芝罘學校是中國內地會在山東煙台為宣教士子女所辦的住宿學校）

back now with fond REMBERANCES of the school, schoolmates and beautiful surroundings.

My brother recently stated: How God lead, protected and provided through those years. He still does! All praise to Him who is, who was and is to come!

---- Carol Gunzel, British Columbia, December, 2014

Thank you, brothers and sisters, co-workers in God's harvest, for your generosity and love. And thank you, too, for all you do to show and share Christ love in this sick, needy world.

---- Dr. Tim Stafford 蘇輔道, December, 2014

Thank you for the generous gift. Many Taiwanese are deeply concerned about Taiwanese. Our church (Evangelical Formosa Church of Chicago) have sent short term missionaries to Taiwan. Our hearts are touched as we see you reach out with the good news which will have a impact.

---- Marilyn Tank, Illinois, December, 2014

“The Christian should be an alleluia from head to foot.”-----Augustane

Sam and I still sing after we finish our dinner. We even found an old hymnal which we use so we can harmonize quite well. It's an “alleluia” in our lives!

---- Sam and Lucy Noordhoff, Florida, December, 2014

Thank you for the generous offer to help me to attend the December 20th, 2014 retreat. I would love to be there but I am not physically able due to my arthritic knees that make me unstable.

Wishing you're a joyous Christmas as we remember the night when His message of hope became our song of celebration!

---- Betty Williams, California, December, 2014

Thank you for the春聯. They are now gracing our front door. Makes us feel a bit more like we're “home” in Taiwan. And thank you so very much for your generous gift. 不敢當! But it in fact will fill a very specific need. I'm using a wound vac system for the seroma that was opened and drained last week. There's a daily copay for the vacuum pump which your gift will definitely help to cover. Thank you so much for your kindness, brother.

我的兄弟最近說：這一路走來，神都在不斷地帶領、保守著我們，我們也從未匱乏。神現在仍舊是這樣做！所有的讚美都歸於神，那個曾經來過，現在存在，將來還要再臨的神！

--- 耿喜音麻醉護士，不列顛哥倫比亞，2014年12月

主內的弟兄姐妹們，以及在上帝禾場中的同工，為你們的慷慨和愛心致以誠摯的感謝。也感謝你們在這個靈裏困頓貧乏的世界，為了分享神的大愛所做的一切。

--- 蘇輔道醫師2014年12月

感謝你們的慷慨饋贈。許多台灣人都非常關心台灣。我們的教會（芝加哥台福基督教會）已經派出前往台灣的短宣隊。我們的心為你們向外傳揚福音而感動，這些都將產生積極的影響。

--- 唐瑪理安宣教士，伊利諾伊州，2014年12月

“做為一個基督徒是應該全心全意地來讚美上帝（哈利路亞）” ---奧古斯丁

山姆和我還總是在吃完晚飯後唱聖歌。我們甚至找到了一本過去用的讚美詩集，所以我們能更和諧地吟唱。這就是我們生活中的“哈利路亞”！

--- 羅慧夫醫師夫婦，佛羅里達州，2014年12月



感謝你們的慷慨提議邀請我參加2014年12月20日的退修會。我非常希望我能去，但是因為我患有膝蓋關節炎的關係使我行動不便不能前往

參加。

祝你們聖誕愉快，並且謹記那晚上帝的信息帶來希望，這就是我們的慶祝之歌！

--- 倍蒂威廉，加利福尼亞州，2014年12月

謝謝你們送來的春聯。它們現在正妝點著我們家的前門。讓我們感到我們回到了“家鄉”台灣。并非感謝你們慷慨的饋贈。不敢當！但它實際上會被用來填補一個非常特別的需要。由於我的腫瘤上週開刀，所以現在正需要一個傷口真空引

---- Dr. Mary Jeanne, California, February, 2015

Last Friday, Feb.20/15 when I returned from visiting my husband at the hospital (He has CHF problems (leaking heart valve & age 87!) recently and needed hospital care!), I noted a long cardboard parcel standing at the corner of our outside door! (Obviously, Canadian Post men are not familiar with Chinese New Year customs; at least NOT the “Hung-Bao”) WOW! What a surprise! Yes, thank you very, very much with remembering us retired missionaries!

---- Susan Kehler, British Columbia, Canada, February, 2015

As you know from my Christmas letter that I was to Changhua for three weeks in November and absolutely amazed at the growth in Changhua Christian Hospital and all its branch hospitals. I tried to visit most of them and especially the branch hospitals. Many of the directors in the Nursing Depts. work closely with me as supervisors for many years. But there are also many new nurses but I am so thankful that they continue to share the times of worship and devotions in the various area and many of these nurses have become Christians in these last few years. One of the directors at ER was baptized while I was there so it was a special time to share with her and hospital staff. I was reminded of the fruit that were planted earlier, of the work of the Holy Spirit to help them grow and are bearing fruit at this time. They are sharing their love with many and continue to train nurses both in nursing but also in spiritual aspects of care.

I will also be back to Taiwan for Easter as the Presbyterian Church in Taiwan celebrates 150 years since the first missionary came.

---- Joy Randall, Ontario, Canada, March, 2015

At the Christian Medical and Dental Association Continuing Education meetings in Chiangmai, Thailand, Bob will lead the morning sessions for up to 14 non-medical men spouses, and Judy will be involved with a much larger group of non-medical women spouses. Our 18 year old granddaughter, Hannah Helsby, will be coming from Tanzania to help with the children's program during the conference. On 9 March we will fly with her to Beijing, China... We fly to Taiyuan, north China, Saturday, 14 March, where we will spend a week with the 13 “cross-cultural” families/

流器來抽取傷口的積液。你們的饋贈正好可以幫助我來支付這個傷口真空引流器每日所需要付的自費部份。主內各位，非常感謝你們的好意。

--- 聶梅珍醫師，加利福尼亞州，2015年2月

上週五2015年2月20日，我去醫院探望我先生（他今年87歲，患有充血性心力衰竭，心臟瓣膜閉鎖不全，需要住院治療），當我回到家時，發現一個長的紙筒放在我家大門外的角落！很明顯，加拿大的郵差並不熟悉中國春節的風俗；至少對“紅包”不夠了解。哇！這是多麼特別的一個驚喜啊！是的，非常，非常感謝你們還記得我們這些退休的宣教士們！

--- 馬素珊護理師，不列顛哥倫比亞，加拿大，2015年2月

正如你們從我的聖誕節信中得知，我於11月到彰化訪問了三個星期，我對彰化基督教醫院和他的附屬醫院這些年來的成長感到無比驚訝。我試著訪問絕大多數醫院，尤其是那些附屬醫院。許多護理部主管都曾經與我同工多年。但是也有許多新護士，我非常感激他們繼續在各個領域中的積極奉獻和分享，他們當中的許多人也是近幾年才成為基督徒的。一名在急診室工作的主管在我訪問期間受洗，這對她在醫院的工作人員來說都是一個特殊的時刻。這讓我想起了聖靈在這裏所做的工，過去所播下的種子，幫助他們成長，並在此刻結出碩果。他們與許多人分享他們的愛，不僅僅在護理方面訓練他們更在精神信仰方面培養他們。

我也將在復活節期間再次回到台灣，在台灣基督長老教會慶祝首位宣教士來台的150週年紀念。

--- 藍瑪烈護理師，安大略省，加拿大，2015年3月

即將在泰國清邁舉行的基督教醫療及牙醫學會進修會上，鮑伯（龍醫師）帶領上午的會議，其中會有多達14位非醫療專業的男性參加；而朱迪（龍醫師夫人）會有機會和更大一個非醫療專業女性團體進行互動。我們年僅18歲的孫女，漢娜赫爾斯比，從坦桑尼亞過來幫助進修會期間的兒童項目。3月9號我們同她一起乘飛機到中國北京。3月14號我們飛到座落於中國北方的城市太原，在那裏我們與同住在那裏的13個“跨文化”的家庭／夫妻在一起度過一個星期，他們分別來自3

couples living there in 3 separate cities and involved in a large variety of ministries. We will also be involved in Chinese teaching sessions with Chinese families and couples. On March 21 Judy and I fly to Shanghai and Hannah flies to QingDao to visit a family she knew from Tanzania. On 24 - 27 we lead a retreat for 4-5 Leadership Development International couples/families. Hannah and a friend from Montana will then fly to Taiwan March 28 to spend 2 weeks with our son Dan and daughter Beth and their families. Hannah flies back to Tanzania 17 April. We fly back to the US from China on Sunday 29 March.

I say “ready or not we’re here” because of a couple of “big things” which didn’t end up with us. When we were being picked up to go to the airport in Columbia, I was not able to find my billfold with all my credit cards and ATM card, which I was sure I had put in my pocket the night before. Fortunately I only needed my passport to travel and my beloved wife, Judy, now adds another attribute to her many: keeper of our credit cards! When we arrived in Thailand I discovered the power supply to my notebook computer which is quite necessary on this trip, had also not made it into any of the bags. Fortunately I was able to find a very small computer shop in an alley not too far from the hotel which had the specific power supply I needed and could purchase. (God continues to be amazing!)

Judy has been sick with diarrhea and vomiting since last night. I planned to work on the marriage retreat which starts March 5, but have been pretty wiped out with back pain from spinal senosis and stomach problems for over a week. We both have had a full schedule of meeting with people and have had some genuine “Divine Appointments”.

We are humbled and grateful for your prayers. The marriage retreat went well and the Lord gave strength and direction. The participants were most appreciative. Continue to pray for them as they continue to apply what was discussed to their marriages and ministries. My back is a little better.

Thanks for your continued prayers.

---- Dr. Robert and Judy Long, South Carolina, February-March, 2015

個不同的城市，我們有機會參與許多不同的事工。我們也同一些中國家庭和夫妻一起用中文教導課程。3月21號我和朱迪會飛去上海，而漢娜會到青島去拜訪她在坦桑尼亞認識的一家人。3月24-27號，我們將會帶領由4-5對國際夫妻／家庭組成，以發展領導才能為主題的退修會。3月28號，漢娜和一個來自蒙大拿州的朋友飛往台灣，和我兒子丹還有女兒貝絲以及他們的家人共度兩週。漢娜於4月17號回到坦桑尼亞。我們也於3月29號從中國返回美國。

我說：“不管準備好了沒，我們到達這裏啦”，雖有幾件“重要的東西”沒跟著來。當我們去哥倫比亞機場的途中，我發現裝有我所有信用卡和提款卡的錢包不見了，我確信出發前的晚上裝到口袋裡的。幸運的是我只需要護照就能旅行，而我心愛的妻子朱迪在她眾多的特質中又增加了新的一項：信用卡守護者！當我們抵達泰國後，我發現在這次旅行中非常必須的筆記本電腦電源也被忘在了家裡。幸運的是我在離酒店不遠的一條巷子里發現了一間很小的電腦用品店正好有賣我需要的電源。（上帝是多麼的神奇！）

從昨晚起，朱迪開始出現腹瀉和嘔吐的症狀。我本來計畫著要開始為3月5號開始的婚姻退修會做準備工作，可是由脊椎狹窄引起的背痛以及腸胃問題已經困擾我一個多星期了。我們兩人的行程因忙著與人會面而滿檔，有些真的是“神聖的約會”。

我們謙卑地感謝你們的代禱。婚姻退修會一切順利，主也賜下力量和方向。與會者都很感激有這樣的機會。請繼續為他們禱告，讓他們可以把退修會中討論過的事宜運用到婚姻以及事工中。我的背痛也略有好轉。謝謝你們持續的代禱。

---龍樂德醫師夫婦，南卡羅萊納州，2015年2月—3月

LUKE CHRISTIAN MEDICAL MISSION - ENGLISH MINISTRY

北美路加醫療傳道會-英文部事工

Dr. Fidelia Butt

Many of you are familiar with the story of the Good Samaritan. (Luke 10:25-37) This is the story of being a “good neighbor” to not just those we know in our circles, but to demonstrate compassion to complete strangers, even strangers who are not part of your same culture. This is what Jesus asks of us, to love others.

An exciting movement is happening to share Christ's compassion with others like the Good Samaritan and you are invited!

Welcome to the Luke Christian Medical Mission's launch of the English Ministry which will be known as LCCM-EM. Our mission is to proclaim the Gospel of Jesus Christ through missions, evangelism, community service, and fellowship among Christian healthcare providers.

If you have a heart to be part of our vision to empower a movement of Christian healthcare providers who faithfully steward their skills to the glory of God and for the advancement of the Gospel we would love to meet you.

Our first event will be Saturday April 11, 2015 from 11:00am to 2:00pm at the Hilton Garden Inn. Dr. Frank Dennis, a veteran medical missionary to Taiwan will share his insights on service. He served as an Orthopedic surgeon during a time when healthcare in Taiwan was still largely inaccessible and limited.

For more information about this new ministry, please check out our website at:
<http://www.lukechristian.org>
We pray you will be moved to be a part of God's plan, like the Good Samaritan.



我想在你們當中應該有很多人都是非常熟悉聖經路加福音(路10:25-37)中所記載有關好撒瑪利亞人的故事。從這個故事，我們可以了解到要當

一位幫助他人的好的鄰舍，不能只是在自己的生活圈當中做而已；對於我們不認識的陌生人甚至是與我們不同族裔文化、不同國家的人我們都應該有一顆願意付出與幫助他們的心。這也是主耶穌基督的教導，祂要我們去愛人。

現在就有這麼一個機會，能夠讓你分享主耶穌基督的愛給有需要的人就像聖經當中的好撒瑪利亞人一樣，而您是我們邀請的對象！

歡迎您來認識我們！北美路加醫療傳道會新成立的英文部事工，英文簡稱為(LCCM-EM)。我們團隊成立的宗旨是要藉著醫療短宣、傳福音、服務社區以及建立基督教醫療團契的方式來宣講耶穌基督的福音。

我們是一群願意運用我們醫療專業宣揚福音、榮耀主名並忠實的服事主的基督徒，如果你也有一顆願意服事的心並與我們有一樣的看見與感動，我們會非常樂意認識您，並歡迎您加入我們的行列。

2015年4月11日星期六，上午11:00至下午2:00，我們即將在Hilton Garden Inn. 舉辦我們第一次的活動，當天將會邀請台東基督教醫院的創院院長譚維義醫師為大家分享他藉著醫療宣教的故事，他是一位退休的醫療宣教士，曾在當時醫療資源相當不足的台灣台東縣默默為台灣人服務了三十餘年。

關於我們的事工的詳細資訊歡迎至我們的網頁<http://www.lukechristian.org>查詢。我們誠摯祈禱，願您也能被感動成為神美好計畫當中的一部分，就像是那位好撒瑪利亞人一樣。

Fording

父親和他的綠色吉普車

Merilyn Tank 唐瑪理安宣教士

After furlough the Mission bought Dad a new green jeep station wagon.

Some weekends he would drive the jeep into the mountains as far as it could go. Then he would take a bike out of the back and ride thirty miles by bicycle. He would go on narrow inaccessible mountain paths.

Probably because of his experience of crossing the Belle Fourche River in the US, he attempted to cross mountain streams in Taiwan. I heard he first removed the fan belt to keep the engine from being splashed. Sometimes he would get stuck in midstream. In South Dakota there was always a good natured brother-in-law who'd rig up a team of horses and pull the car out.

There was another place where no car had ever been but there was a cable wire. Dad talked wistfully with his friends about stringing the car up on the cable and sending it across so they could use it on the other side.

One time, going through the city of Sin-chu, Dad was carrying on a heated conversation and looking into the back seat as he was driving. He didn't notice a policeman waving two red flags in the middle of the road. He almost ran the man down and the policeman must have come close to having heart failure. "How did he get there?" expostulated Dad in surprised indignation!

For the most part by speaking English he could get out of a traffic violation. He would shake his head uncomprehendingly as the policeman tried out several different languages and then let him go in mute exasperation.

After several years of much use on rough roads even the green station wagon began to show signs of wear. One time the gas tank was scraped open on a mountain road. There was no service station for miles around. A little chewing gum helped temporarily, but most of the gas had leaked out. Finally, Dad came out of the mountains with a hose attached to a bottle on the running board and connected up to the starter. He would get the car started, then come down the hill with an empty tank. Triumphantly, in Taipei, he drove up to a gasoline station and asked for gas!

One time the brakes gave way. Faster and faster the car started coming down the mountainside. Speeding around a corner Dad met a truck. One



唐瑪理安宣教士出生成長於台灣，是前台灣神學院院長孫雅各牧師 (Rev. James I. Dickson) 與芥菜種會孫理蓮牧師娘的女兒，與宣教士唐華南牧師 (Rev. Vernon Tank) 結婚，致力

協助芥菜種會開拓各式的醫療，兒童，婦女事工，包括殘障孤兒院，盲人重建院，肺病療養所，育嬰所，未婚媽媽之家等等。她於1990年退休後，回到美國定居芝加哥，但因為心連台灣，數次回台灣協助各項事工。

父親在台灣宣教的時候，差會給了他一部綠色吉普車。他會在週末開著車進到山區，一直開到車子無法再前進的地方，然後從車上卸下他的腳踏車，再順著蜿蜒狹窄、難以通行的山路，繼續前行三十哩路。

或許是因為他在美國的時候，曾經有過開車橫跨Belle Fourche河的經驗，他在台灣也照樣開吉普車橫渡山間的溪流。我聽說他總是先將車子引擎散熱用的風扇拆下來，避免引擎被溪水打濕。當然，他還是免不了有好幾次被困在溪流之中，而在台灣可不像在家鄉-南達科達州 (South Dakota) 總是有好心的親戚會適時召喚一批馬兒來，把車子從水裏拖出來。至於那些車子無法渡河通過的地方，父親就會央求他的朋友，用纜繩把車子吊過對岸。

有一回，他開著車行經新竹市區，在他和車上的人相談甚歡的同時，轉頭面向車後座，因此也就完全沒有看見一位警察在馬路中間揮舞著兩面小紅旗，吉普車幾乎迎面撞上那警察，我想那警察險些就要被嚇出心臟病來了。而我父親當場還很錯愕的說”他怎麼會出現在馬路中間呢？”那警察為了這起交通的違規事件，試著找到能夠和父親溝通的語言，父親一味地搖著頭表示聽不懂，最後警察也只能在無聲和無奈中放行，父親也因”語言障礙”而免收交通罰單。

父親的綠吉普車因為常年行駛在崎嶇的山路上，漸漸出現狀況。有一回在山上發現車子的油箱被刮破了，當時方圓數哩之內沒有任何的加油站，他先用一塊口香糖暫時的將破口黏上，但是終究無法避免大量汽油的流失。最後，他將剩下的汽油裝在一個罐子裡，固定在車旁腳踏板之下，再用一條管子連接到發動機上，將車子發動。竟然就這樣，父親將一部油箱裏完全沒有汽油的車

side was truck and mountain, the other was a sheer drop hundreds of feet down! Dad swerved and two wheels hung over 'eternity' for a split second and as the passengers gasped, the truck was behind and the car back on the road again.

Even more of a tragedy in the mountains is to lose one's horn. This means one cannot warn another car around narrow or sharp bends that one is coming. Dad's horn, although loud as a cowhorn, frequently 'konked out.'

One night when we had all been out, (Dad in his car and Mother in hers) we came back with Mother to find Dad already home.

"Jim, how nice you're here" Mother exclaimed. Then, suddenly, she remembered why she was surprised to find him home. "But I didn't see your car, dear. Where is it?"

Dad was leaning with his back against the corner of the door jamb scratching himself against it. There was a strange closed look about him and the room was awfully quiet.

"I went out again," he mumbled. "I had a little accident down there."

Mother's instincts are as swift as homing pigeons. "Jim, are you all right?" she demanded. "What happened?"

"Let's have a cup of coffee" said Dad and clammed up again.

Over the coffee we slowly ferreted out the "little accident." Dad had stopped for mail at the administration building and forgot to put his handbrake on where there was a slight incline. He came out of the building to see his car rolling down the road. He ran after it but the car lurched to the side of the road, jammed against a trellis pole then ricocheted down into the basketball court forty feet below!

The next day curious students watched the garage men working with cranes to get an embarrassed principal's car out of the basketball court. "Why would he park down there?" Mother quietly paid the costs for the car out of her royalties.

One night after Dad came home from the mountains, Don Williams, a young missionary, found him examining a tire on his car. "Funniest thing," Dad was muttering. "I had a flat and changed it in the mountains and came back all the way to Taipei but I do believe I put the tire on backwards!" He had!

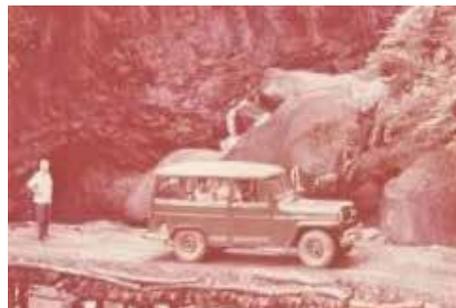
子，成功地開下山、開進台北、開到一個加油站。

有一回，這部正開往下山路上的吉普車，忽然煞車失靈，只見車速愈來愈快，當車子來到一個轉彎處時，迎面開來一部卡車，當時父親所面對的：一邊是山壁和卡車，另一邊則是百尺深的山崖，父親突然一個轉向，兩個輪子似乎"進入永恆"狀態，說時遲那時快，伴著車上乘客的驚嘆聲，卡車擦身而過，而吉普車也安然平穩的開回山路。後來更糟糕的是，車上那個有如牛鳴一般的喇叭也壞了！父親根本就無法警告對面的來車，真的不知道他是如何將車子開在那在蜿蜒崎嶇的山路上。

還記得有一天晚上，父親和母親各自開車外出，當我們和母親回家時，看見父親已經到家了。母親說"真好，你已經回來了！"，但又奇怪為什麼沒有看見父親的車子停在外面，就問道"你的車子呢？"只見父親將他的背緊貼著門緣並摩擦著，他的臉上可以看出來有點異於平常的表情，屋裏也出奇的安靜。父親回答："我出了一點小意外"。發自本能的反應，母親馬上問父親"你沒事吧？"接下來以逼問的口吻問父親到底發生了什麼事。父親閃爍其詞地說"我們先坐下來喝杯咖啡再說吧！"

在喝著咖啡的同時，我們抽絲剝繭地總算明白父親所說的"小意外"是怎麼一回事。原來父親開車去學校的行政大樓拿郵件，到門口時，看見先前停好的車子，因為忘了拉上手剎車，正慢慢地往下坡的路上滑行，他試著去追趕，但只能眼巴巴地看著他的車，滑向路肩、撞上欄杆、又反彈滑落到四十呎之下的籃球場。隔天，學生們聚集看著拖吊工人將父親的吉普車拖離現場，他們彼此好奇地問道"校長為什麼要把車子停在籃球場呢？"那一天所有的費用，是媽媽悄悄地自掏腰包付清了。

一位年輕的宣教士-Don Williams，他說有一個晚上看見剛開車回到家的父親，正在檢查輪胎，他聽見父親喃喃自語地說"這真是一件奇妙的事呀！



好像把因為爆胎而換上的輪子給裝反了！竟然還能一路從山上平安開回台北！檢查結果證明車輪的確是裝反的！



事業與事工的平衡

Balancing Career and Ministry

Amos Yang, MD, MDiv

Most Christians in healthcare careers endlessly face the challenge of balancing their time. Not only do we have to handle a time-demanding career and family life, our desire is to serve God and exalt Christ. All of that takes time, and 24 hours a day often doesn't seem to be enough! I'd like to share a few requirements for effective time management that I've learned over the years. These are precious truths that God has been teaching me ever since I was a medical student and seminarian. Today, as a physician and pastor I still rely on these lessons each day.

Look with me at the example of Jesus in Mark 1:32-39:

“32When evening came, after the sun had set, they began bringing to Him all who were ill and those who were demon-possessed. 33And the whole city had gathered at the door. 34And He healed many who were ill with various diseases, and cast out many demons; and He was not permitting the demons to speak, because they knew who He was. 35In the early morning, while it was still dark, Jesus got up, left the house, and went away to a secluded place, and was praying there. 36Simon and his companions searched for Him; 37they found Him, and said to Him, ‘Everyone is looking for You.’ 38He said to them, ‘Let us go somewhere else to the towns nearby, so that I may preach there also; for that is what I came for.’ 39And He went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out the demons.”

On this day, Jesus spent the evening healing people of diseases as well as casting demons out of others. Few things attract attention as quickly as someone who heals others for free, so “the whole city” many people came to Jesus that evening wanting to be cured of their afflictions. Jesus ended that evening no doubt physically exhausted. In that situation, after a tiring day, I probably would have slept in, but Jesus is not like

大多數從事醫護專業的基督徒在時間的平衡上，總面臨著無休止的挑戰。我們和常人一樣有家庭生活，還有特別需要花費時間的職業，除此之外，我們更要服侍神，敬拜神。所有這一切都需要時間，每天24小時就會顯得不夠用！通過我多年的經驗我想與大家分享的是怎樣有效地管理時間。從我還是一名醫學生和神學院的學生起，上帝就一直在教導我這些寶貴的真理。直到今天，作為一名醫生和牧師我仍然每天倚靠這些真理。以耶穌為例，我們一起看馬可福音第1章：32-39節：

“天晚日落的時候，有人帶著一切害病的和被鬼附的，來到耶穌跟前。合城的人都聚集在門前。耶穌治好了許多害各樣病的人，又趕出許多鬼，不許鬼說話，因為鬼認識他。次日早晨，天未亮的時候，耶穌起來，到曠野地方去，在那裡禱告。西門和同伴追了他去；遇見了，就對他說，“眾人都找你”。耶穌對他們說，“我們可以往別處去，到鄰近的鄉村，我也好在那里傳道，因為我是為這事出來的。”於是在加利利全地，進了會堂，傳道趕鬼。”

就在這一天，耶穌花了整個晚上醫治有病的人，還要驅鬼。沒有什麼事能比免費治愈他人更能吸引注意力了，所以當晚，“全城”很多人都來到耶穌面前，請求他治愈他們的痛楚。毋庸置疑耶穌結束工作的時候，已是身體疲憊。在這種情況下，辛勞一天后，我可能會去睡一大覺，但耶穌沒有這麼做。相反的耶穌早早地醒來，找一個安靜的地方，開始禱告。當其他的人都醒了，因為他們也希望得到醫治，於是他們開始尋找耶穌。門徒終於找到耶穌，並告訴他，“大家都在找你！”

這個時候，如果你在耶穌的位置你會怎麼做呢？職業的習慣讓我們很自然地把照顧別人並滿足他們的要求當作己任。我們的職業就是照顧別人，如果在耶穌所處的情況下，我們大多數人會因為

me. Jesus instead wakes up early, searches out a quiet place, and spends time in prayer. Once everyone else wakes up, they look for Jesus since they too probably want to be healed. The disciples finally find Jesus and tell Him, “Everyone is looking for You!”

At this time, what would you have done had you been in Jesus’ situation? Those of us in healthcare by nature typically want to take care of people and their requests. We are by training people who take care of others. In Jesus’ situation, most of us would have been apologetic for keeping people waiting and then would have rushed to go heal as many people as possible. Some of us do this every day! But Jesus is not like us. In response to His disciples telling Him that everyone has been looking for Him, Jesus simply says, “Let’s go somewhere else... so that I may preach there also, for that is what I came for.” In other words, Jesus says there are some priorities even higher than taking care of people’s requests of you. In His particular situation, the priorities of prayer and preaching were more important to Jesus than even healing people.

From Jesus’ example we can quickly learn two lessons regarding time management:

Know how to say no. Many of us in healthcare have never experienced balance in career and ministry because we don’t know how to say no. We like saying yes and often say yes to every request that comes our way, whether at work, at church, or in any other area of our life. You cannot say yes to everything and hope to live a balanced life. Even Jesus said no to some opportunities, and so should we.

There are priorities higher than serving people. It is more important to be a Christian than a healthcare provider, and it is also far more important to be like Christ than to fulfill everyone’s varied requests. Many of us have long assumed that the highest priority is to serve others, but that simply isn’t true. The highest priority is to know and understand God and His Son Jesus Christ (Jer 9:24, Jn 17:3).

Well, what are the priorities that are higher than even serving people? Again, let’s look at Jesus to find the answers. Towards the end of His time here on earth, Jesus said to God the Father, “I glorified You on the

讓病人久等而道歉，然後就會匆忙地醫治盡可能多的人。我們中有些人每天都是這樣做的！當他的門徒告訴他，大家都在找他，耶穌只是說，“讓我們去別的地方.....我也好在那里傳道，因為我是為這事出來的”換句話說，耶穌說，有一些事要比滿足人們的請求更優先，甚至更高。在他的特殊情況下，祈禱和宣教比醫人更重要。

從耶穌的例子中，關於時間管理我們可以快速學習到兩件事：



1. 學會說不。做醫療保健的我們，很多人都沒有真正在職業和事工中找到平衡，因為我們不知道怎麼說“不”。我們喜歡說“是”，無論是工作上的請求，教堂裡，還

是在我們生活的任何其他方面，我們都有求必應。如果你對每件事都說“是”，就不要指望過上平衡的生活。即使是耶穌，對一些是情況也會說“不”，更何況是我們。

2. 有些事情比服侍別人更優先。作為一個基督徒比一個醫者更重要；也比滿足每個人的不同要求重要的多。我們很多人一直以為，最重要的事是服侍他人，顯然這是不對的。最重要的事，是要認識耶和華和他的兒子耶穌基督（耶9:24，約17:3）。



那麼，什麼是比较服侍他人更優先呢？再一次，讓我們來對照耶穌來尋找答案。當他在地上的時間快結束時，耶穌對父神說，“我在地上已經榮耀你，你所託付我的事，我已經成全了”（約翰福音17:4）。如果你停下來想一想這絕對是非同凡響的。儘管有很多事是耶穌從來沒有做過的，但

earth, having accomplished the work which You have given Me to do” (Jn 17:4). This is absolutely astounding if you stop to think about it. Jesus says that He accomplished the work God the Father gave Him to do even though there was so much Jesus never did. Think, for example, of all the people Jesus could have healed but never did. Think of the educational institutions He could have established but didn't. Think of all the people He could have trained up to do ministry but never trained. Jesus' public ministry lasted only a few years, and there's so much Jesus never did. And yet despite that, Jesus is able to say that He accomplished everything God gave Him to do.

In life, there are three general categories of things you can do with your time:

1. Things other people want to do.
2. Things you want to do.
3. Things God wants you to do.

You probably feel very busy in life, always feeling like there is never enough time. But of the three categories above, which categories are you busy with? Jesus occupied Himself only with category 3. How about you? Just like with Jesus, God guarantees you enough time to accomplish category 3 but probably not much more than that. And so, if you feel busy, perhaps you are spending time on categories 1 and 2 that God meant for you to invest only in category 3.

To make this practical, understand that achieving balance in career and ministry is not about doing more. It's not even primarily about learning to be more “time efficient.” Balancing career and ministry is usually about doing less and focusing more specifically on what God wants you to do. What God wants you to do takes precedence even over the lofty priority of serving others. This brings us to our third and last lesson, which is this: Focus on the work God has given you to do.

People always ask, “How do I know what work God has given me to do?” One way to figure out the answer is to always prioritize what is in the Bible over what is not. So for example, God definitely wants you to be holy (1 Pet 1:15), seek first His kingdom (Mt 6:33), pray (1 Th 5:17), give thanks to God (1 Th 5:18), work

耶穌說，他已經完成了父所交給他的工作。打個比方，試想一下，耶穌可以治愈所有人但他並沒有這麼做。耶穌可以建立所有的教育機構，但他並沒有這麼做。耶穌可以訓練所有的人做事工，但他並沒有這樣做。耶穌公開傳教只有幾年，有很多事耶穌從來沒有做過。儘管如此，耶穌還是說他完成了一切父神交給他做的。

在生活中，有三類事你可以花時間做：



1. 其他人想做的事情。
2. 你想做的事
3. 神要你做的事。

你可能覺得生活很忙碌，總是感覺時間不夠用。但是上述三類事，哪一類是讓你為之忙碌的？耶穌用全身心在做第三件事。那麼你呢？就像耶穌，上帝保證你有充足的時間來完成第三類事，但除此之外，可能就不是很多了。所以，如果你覺得忙，也許你花在第一類和第二類事的時間過多，而神希望的是你在第三類上花功夫。

現實地講，我們要明白，取得事業和事工的平衡不在於做得更多。也不是要學習怎樣更加“高效地利用時間。”事業和事工的平衡通常在於不需要做很多，但重點要放在神要你做什麼。上帝要你做的要比服侍他人更優先。這就引出我們學到的第三件和最後一件事：專注於上帝交給你的工作。

人們總是問，“我怎麼才知道什麼是上帝交給我的工作呢？”一個找到答案的方法就是永遠用聖經指導我們，聖經裡提到的就永遠比沒提到的優先。例如，上帝當然要你成為聖潔（彼前1:15），先求他的國（太6:33），禱告（帖前5:17），稱謝（帖前5:18），努力工作（傳9:10），榮耀神（林前10:31），不拜偶像（林前10:14）。雖然聖經把所有這些事情（和許多其他的事情！）指示得那麼清楚，但許多基督徒往往忽略這些聖經的指示，經常優先考慮一些聖經所沒有吩咐的事情。上帝從不希望你違背他的話語因為他也沒

hard (Ecc 9:10), bring God glory (1 Cor 10:31), and avoid idols in your life (1 Cor 10:14). Even though Scripture commands all of these things (and many other things!) so clearly, many Christians neglect these biblical commands while prioritizing many things that are not commanded in Scripture. God never wants you to violate what He has spoken in His Word for the sake of what He has not required of you in the Bible.

Recently I came across these words on the internet:

“85% of what you do, anyone can do. This would include things like sending an email, attending a meeting, and so forth.”

“10% of what you do, someone with a little training could do. This would include teaching a study, leading a meeting, and so on.”

“5% of what you do, only you can do. Only you can be a companion to your spouse. Only you can be a parent to your kids. Only you can exercise your body. Only you can keep yourself spiritually fit and engage in activities that bring you closer to God. Only you can choose to enjoy life in community with others. On these points there is no delegating.”

“That means that 95% of the time, someone else can do the same things you’re doing! When I saw that, I was shocked, and it put a lot of things in perspective. Now when I’m doing a particular activity, I ask myself, “Is this part of the 85% that others can do? Is this part of the 10% that I need to train someone to do?” When you begin to think through your day with those details in mind, it frees up a lot of time to pay attention to the things that are the most important.”

In summary:

1. Know how to say no.
2. There are priorities higher than serving people.
3. Focus on the work God has given you to do.

On December 20, 2014, I had the pleasure of speaking on the topic of “Balancing Career and Ministry” at LCM’s first English Ministry Conference. Since that time I have been asked to summarize in article from the essence of that talk for “The Calling.”

有在聖經裡要求你。

最近，我在互聯網上看到這樣的話：

“你做的85%的事情，任何人都可以做的。包括像發送電子郵件，參加會議，等等”

“你做的10%的事情，受過一點點的訓練的人就可以做。包括教學研究，組織會議，等等”

在你做的事情裡，5%是非你不可的：你配偶的伴侶，非你莫屬，你孩子的父母，無人可以取代，操練你的身體，誰能代勞？保持你靈命健康，參與事工，操練敬虔，唯靠自己委身，與弟兄姐妹和睦同居，也決定在於你自己。在這些問題上你必須是親力親為的”。

這意味著，95%的時間，你做的事，別人也可以做！當我有這樣的認知後，非常震驚，審視問題也有了不同的角度。現在，當我做一件特別的事情時，我問自己，“這是屬於別人也可以做的85%嗎？這是我培養一個人就能做的10%的那部分嗎？”

LEARN TO SAY 'NO'
TO THE GOOD
,SO YOU CAN SAY
'YES' TO THE BEST.
- JOHN C MAXWELL

當你開始用這樣的細節來思考你的每一天，你就獲得大量的時間去注意那些重要的事情。

綜上所述：

1. 懂得說不
2. 有一些事比服侍更優先
3. 全力以赴做好上帝讓你做的

本文是作者於2014年12月20日在北美路加醫療傳道會的第一屆英語事工大會上所給的信息。

What Seems Impossible, God Makes Possible

在人不能 在神凡事都能

Dr. Scott Murray 醫師

I am a Scottish missionary surgeon to the displaced migrants on the Thai-Burma border since 1991. I would like to share my testimony about how God led me to become a missionary.

I was born into a missionary family with many generations of international missionaries, and in fact I was born in Thailand and spent the first 12 years of my life in Thailand and Malaysia. My great grandfather, grandfather, and father were all missionaries serving in various areas of Asia. Some people believed that with this kind of family background, becoming a missionary must have simply been in my blood. However, my testimony is that God was the one who called me into this career path and opened the doors for me to serve him as a medical missionary.

When I was sixteen years old, my friends and I took a walk after church on a popular hiking path. We approached a crossroads and noticed that someone had written Jeremiah 6:16 on the signpost. It read "This is what the LORD says, "Stand at the crossroads and look; ask for the ancient paths, ask where the good way is, and walk in it, and you will find rest for your souls..." I began to think very hard about what was the "good way" to which God was calling me. Around this time, two very significant events confirmed my decision to enter the mission field in Asia. The first was that 14 medical missionaries in Thailand were killed in a tragic traffic accident involving a drunk driver. The Christian hospital was left understaffed and in great need of assistance. The second event was that my grandfather gave me his handwritten diary that documented his lifetime serving as a medical missionary. I was struck by how he gave up fame and fortune to serve those not yet reached by the gospel. He trained as a surgeon in a prominent hospital and had a guaranteed faculty position there after he finished his training. He also played on the national rugby team for Scotland and was therefore a local celebrity. Despite great career prospects in both medicine and athletics, my grandfather gave up these



Dr. Murray是蘇格蘭人，第四代宣教士，他出生於泰國，回愛爾蘭受醫學教育，是外科醫師。畢業後先去非洲，1991回到泰國繼續醫療宣道至今。

我想要與你們分享我在泰國20多年所做的醫療事工，我是一位蘇格蘭籍的外科醫生宣教士，從1991年起在泰緬邊界流離失所的移民中服事。我想分享並見證神如何帶領我成為一位宣教士。

我誕生在一個幾代都是國際宣教士的家庭。事實上我出生在泰國，12歲之前全是在泰國和馬來西亞度過的。我的曾祖父，祖父和我父親都以亞洲不同地區為他們的宣教工場。有些人認為以我這樣的家庭背景，我身上當然流著宣教士的血。然而我要見證的是神親自呼召我並為我打開各樣的門，才使我走上這醫療宣教的路。

16歲那年，在教會聚會後我和一些朋友一起在一條大家都熟悉的健行路上散步。在一個路口我們看見有人在一路標上寫著耶利米書6:16的經文：「耶和華如此說：你們當站在路上察看，訪問古道，哪是善道，便行在其間；這樣，你們心裏必得安息...」

我開始認真的思考甚麼是神呼召我要走的「善道」？再加上當時發生的二件極特別的事，促成了我加入亞洲宣教工場的決定。第一件是一樁酒後駕駛的悲慘交通事故，撞死了14位在泰國的醫療宣教士。這損失使得基督教醫院欠缺人手，急需補充。第二件是祖父給我他的日記手稿，記載著他醫療宣教事奉的一生。他如此的放棄名利去服事一群未得之民深深地震撼了我。祖父當時在一家著名的醫院接受外科醫生的訓練，而且保證訓練完畢後可以留院任職。同時他也是蘇格蘭國家橄欖球隊的一員，因此是地方上的名人。儘管在醫療及運動界有著燦爛的前途，祖父卻放棄這些既有的成就，到一個陌生的土地上作一位醫療宣教士來服事神。我決定既然祖父深信這樣做是值得的，我也要和他一樣走上這條路。

我準備成為醫療宣教士的過程非常坎坷。我申請了所有能申請的五所醫學院，但都被拒絕。當我申請第六所時，也同樣地被拒絕。在學校開學前

endeavors to serve God as a medical missionary in a foreign land. I decided that if he believed it was worth it, I also wanted to do the same thing.

My preparations to become a medical missionary were very difficult. I applied to the maximum number of five medical schools but was rejected from all of them. When I reapplied to the sixth, I was rejected yet again. A week before school started, my father urged me to choose a different career given my failure to gain admission to any medical school. Reluctantly, I decided to pursue a degree in computer science. Two days later, a medical school phoned to say that a student had dropped out and that I could take his place. God thus opened the door for me to pursue the medical education I needed to become a medical missionary. However, there were no vacancies in the student dormitory, so I needed to find my own housing. When I arrived in the town where the medical school was located, I learned that someone had dropped out of the dormitory, so I was able to take the room after all. Over the next few days, I also learned that my grades had been lower compared to those of the other accepted students, so there was no way I could have been accepted at this medical school based on my own merit. God truly opened all of these doors for me, both big and small.

After 11 years of medical education and surgical training, I was finally ready to go abroad to serve as a missionary doctor. However, when I contacted my mission's organization, I learned that Thailand had closed its borders to missionaries for the last 10 years. I considered what else the Lord would have me do, so I spent a year serving in Africa. At the end of the year, I learned that there was a new opportunity to serve in Thailand. However, I would be only allowed to treat patients, which was outside of my surgical training. Nonetheless, I jumped at the opportunity to go to Thailand. When I received my work permit, I found out that I had actually been granted permission to work with all patients without restriction, allowing me to fully use my skills as a surgeon and to reach a wider audience with the gospel. Since then, I have served in various Christian Hospitals in Thailand. I often think back to the verse written on the signpost. Though the last 23 years of service as a medical missionary have been difficult, I have truly found peace and rest in dedicating my life to the Lord.

Speech given by Dr. Scott Murray at the Luke Christian Medical Missions Conference in August 2014, summarized by Rebecca Chen and translated to Chinese by Wendy Lu

一星期我父親勸我說既然拿不到任何醫學院的入學許可，那就選擇一個不同的行業吧。老不情願地，我決定去讀一個計算機學位。那知兩天之後有一所醫學院打電話來，說有一位學生退學，我可以遞補他的缺。就這樣神為我開了醫學院的門，使我能受正規教育，日後才有資格成為一位醫療宣教士。但是學生宿舍已滿，我必須自己找個地方住宿。那知到了學校校區，就聽說有人退了宿舍，所以我就順理成章的搬進去住。在後來的幾天中我也才知道自己的成績比其他許可入學的學生們都來得低，因此憑著自己的能力，我是不可能進得了這所醫學院的。真的是神為我開了這些大大小小的門。

經過了11年的醫學及外科訓練，我終於準備好出國去作宣教士醫生。然而當我和宣教機構聯絡時，才知道泰國在最近十年已經禁止宣教士入境了。我就想有什麼其他的事神要我做的呢？我於是去了非洲事奉一年。在一年將結束時，我發現有一個新的機會可以進入泰國事奉，但是我只能夠治療麻瘋病人，這並不是我外科訓練的領域。即使如此，我還是快快的抓住這機會到了泰國。當我拿到工作許可時，我發現我拿到的是無限制治療病人的許可，這使我可以充份發揮我外科的專長，而且可以使更多的群眾接觸到福音。從那時起我就在泰國不同的基督教醫院中服事。我常常想起那寫在路標上的經文。雖然過去23年的醫療宣教士生涯很艱難，但我真正找到委身事主所帶來的平安與安息。

<註：這是Dr. Murray在2014年八月北美路加醫療傳道會宣教年會講稿之一，感謝Rebecca Chen整理，Wendy Lu翻成中文。>



想觀看演講影片者，請參看
Youtube: "LCMM North America" Channel or
https://www.youtube.com/watch?v=20tM7ktN-qb4&index=5&list=PLjz2ALVdPjWLCIE8ZtyLw2_KX6NuwmLjQ

The 28" bicycle

那輛28吋的腳踏車

by Dr and Rev Mao Tang Tsai of Taipei Hoping Presbyterian Church Reprinted and translated by Bruce H. Lin with permission
本文承蔡茂堂牧師/醫師同意，由台灣和平教會網頁轉載
<http://taipeihoping-tsai.blogspot.com/2010/04/12.html?m=1>



▲ 那輛讓我的左手肘脫臼的28吋腳踏車

It was 1 o'clock in the morning on March 3, 2010. I received an email from Dr. I-Chen Wu as I was getting ready to retire for the night.

“Our beloved Dr. David Landsborough IV passed away on the morning of March 2, 2010. Let us give thanks for his faithful service and beautiful footsteps. We are grateful to the Lord for bringing him to our midst. Please pray for mercy and consolation for his family”.

These few lines triggered a typhoon of emotions in my heart. My family lived near Dr. Landsborough's residence. During my childhood, Dr Landsborough's two sons, John and David, were my playmates. We went to Changhua Church kindergarten together. We played in their courtyard together. We swam in their swimming pool together. We caught loach in the creek running through their backyard together. We sat together under the big mango tree, throwing rocks at the mangoes.

What is most unforgettable is that 28" inch bicycle Dr. Landsborough rode to work. When I was old enough to ride a bicycle, my family was too poor to buy one for me. So whenever Dr Landsborough came home to rest during lunch time, I would sneak into their porch and “borrow” his 28" bicycle to learn how to practice. The porch was higher than their frontyard. So the path from the porch to the frontyard is sloped. At the end of the slope is a paved road which runs up to a small water ditch where the road takes a 90° right turn. I usually would carefully guide the bicycle down

2010年3月3日清晨一點鐘，當我準備要上床睡覺時，突然收到吳易澄醫師寄給我的電函，

“我們敬愛的蘭醫生(Dr.David Landsborough IV)已於2010.03.02早晨過世。請一起為他曾經的美好腳蹤獻上感謝，感謝上帝帶領他來與我們在一起。也請為其家人禱告祈求憐憫安慰。”



▲ 高大的蘭醫生騎著那輛28吋腳踏車

幾句短短的電函，卻在我心裡，激起洶湧的浪潮。我們家住在蘭醫師家的附近，我小時候和蘭醫師的兩個兒子，約翰與大衛，是很要好的玩伴，我們一起上彰化教會幼稚園，一起在他們家前面的庭院玩耍，一起在他們家後面的游泳池游泳。我們一起在庭院中那一條小水溝以及水溝源頭的小水池抓泥鰍。我們一起在那棵巨大的芒果樹下，拿石頭丟芒果。

最讓我終生難忘的，是那一輛蘭醫師上下班都要騎的28吋腳踏車。當我長大到想學騎腳踏車的年紀時，由於家境貧寒，無法買腳踏車讓我學騎。我就利用中午時候，蘭醫師回家午休那一段時間，偷偷的把停在他們家門口玄關那一輛28吋腳踏車牽下來學騎。他們家門口的玄關比庭院還要高好幾尺，因此，從玄關要到庭院有一個斜坡，下了斜坡，就是一條水泥路，到了前面不遠小水溝處，這條小路就向右轉九十度。我都是小心翼翼的將腳踏車牽下斜坡，牽過水泥路，轉了彎之後，在庭院的水泥網球場上面練習。由於腳踏車很高，我無法跨上去坐著騎，只能夠將自己的身體斜斜的穿過腳踏車前方那三角形支架的洞，用“鑽狗洞”的方法學習。

the slope, across the paved road and around the turn before I start practicing riding on the concrete court. Because the bicycle was too tall for me, I could not actually ride on the seat. I could only weave my body through the opening of the bicycle's triangular frame and practice riding it that way.

After a while I got more comfortable riding it that way. One day I thought it would be exciting to ride the bicycle down the slope from the porch around the corner and onto the open area at a higher speed. However, when I got to the end of the slope, I could not make the sharp turn and instead rode the bicycle straight into the water ditch. The crash made a loud noise and woke up Dr. Landsborough who was resting. He ran down the slope and fished me out of the ditch. He did not scold me. I walked home in tears, with a dislocated left elbow. My father had someone come to the house to reduce the dislocation.

We were rather poor when I was in elementary school. I remember Dr. Landsborough would ride his bicycle to our house at dusk to talk to my father a few days before every semester started. I hid behind the door and saw Dr. Landsborough give my father a package. He told my father: it's not much but it's for the children to buy some school supplies.

When I was in junior high school, Dr and Mrs. Landsborough would invite the twenty some neighboring kids who are in junior high to their house for dinner. He would have his chef A-Hsu cook up a big wedding style meal with enough food for two tables. Dr. Landsborough would sit at one table and Mrs. Landsborough would sit at the other. Chef A-Hsu would serve up dish after dish of delicious food on the Lazy Susan. There was only one rule at these meals: only English can be spoken at the table, no Taiwanese allowed. Dr. and Mrs. Landsborough rarely ate during these meals. When we were busy stuffing ourselves, they would ask us, in English, about our daily routines. If we could not answer in English but answered in Taiwanese instead, we would have to

當我已經差不多學會“鑽狗洞”騎那一輛28吋的腳踏車以後，有一天我突發奇想，就直接從玄關處“鑽狗洞”滑下斜坡，享受高速滑動的快感，那裡知道，到了轉彎處，我卻無法順利的將腳踏車轉彎，而是連人帶車，直接衝入小水溝裡面，發出一聲巨響，驚醒了午休中的蘭醫師。蘭醫師跑下來，把我從水溝中拉起來，並沒有特別的責備我，我一路淚眼汪汪的走回家，左手肘關節脫白了。爸爸請接骨師來幫忙我將脫白的肘關節推回去。

還記得我唸小學時，由於家境清寒，每學期快開學之前，在傍晚時，蘭醫師會騎著他那輛28吋的腳踏車到我家裡來，跟我爸爸說話，我躲在門後偷偷看到蘭醫師把一包東西交給我父親，並向我父親說，數額不多，給孩子們上學買鉛筆和橡皮擦用。

當我唸初中時，蘭醫師夫婦每個週末，都會請他們家的廚師阿旭兄在他們家的大餐廳“辦桌”，辦了兩桌，就像人家娶新娘時一樣的辦桌。請我們鄰居二十幾位唸初中的孩子到他們家去吃晚餐。蘭醫師坐一桌，蘭醫師娘坐在另外一桌，阿旭兄就把一道一道香噴噴的菜端上桌。這兩個大圓桌上面都還有一個可以轉動的小圓桌。到他們家吃晚餐只有一個規定，就是只能說英文，不可以說台語。蘭醫師與醫師娘很少吃東西，他們在我們大快朵頤時，就一個一個的用英文問我們一些日常生活的問題。當我們無法用英文回答，或是說出台語時，便要罰站吃飯，並且要說“阿姆搜哩”（I am sorry）。這是我最早學會說的一句英文。站著吃反而更方便夾菜，而且這是我們一個禮拜補充營養的大好機會，因此，雖然常常被罰站，我卻樂此不疲。一直到我下去恆春基督教醫院服務時，為了準備前往美國福樂神學院進修宣道學，須要報考托福英文考試時，我才猛然發現，蘭醫師與醫師娘當年請我們吃晚餐學英文會話，幫助我在英文方面的聽力很大。



▲ 1955年蘭醫生全家福相片作為聖誕卡

當我台大醫學院畢業之後，由於我對於蘭醫師相當的敬佩，便想要效法蘭醫師的榜樣，申請到台大醫院神經科當住院醫師，將來當一位神經科醫

stand up to eat and say “I am sorry.” This was one of the first English phrases I learned. Even though we frequently had to eat standing up because we could not answer in English, we did not mind because this was always the best meal of the week so we continued to go to these dinners. In fact, it was actually easier for me to pick at the food standing up anyway. It wasn't until I began preparing for my TOEFL test when I was serving at the Heng-Chun Christian Hospital, did I suddenly realize how much impact these “language” dinners had on my English proficiency.

After I graduated from The National Taiwan University School of Medicine, I wanted to follow Dr. Landsborough's footsteps and become a neurologist because I admired him so much. I was accepted into the neurology residency at the National Taiwan University Hospital (NTUH). I went to Dr. Landsborough to share the news and to ask for advice. I thought he would be pleased to know that I wanted to follow his footsteps. Instead, he said to me: don't become a neurologist because of me. You should pray to God and let God guide your decision. So I prayed, and made the decision to start training as a neurology resident at the University Hospital.

Dr. and Mrs. Landsborough imparted on me many lessons on life and faith. I will always treasure them. Shortly after I wrote this, I was looking for pictures of Dr. And Mrs. Lan and myself. In the stack of old photos, I found an old yellowing envelope. It contained a letter of two pages, written on March 1, 1963 (when I was in eighth grade). It was a letter from Dr. Landsborough to my father in Taiwanese. Tears rolled down my face after I read it... Allow me to translate into Chinese for you:

March 1, 1963

My dear elder Tsai, peace be unto you!

The last few days I have been thinking about what you have mentioned.

After some thought, my wife and I would like to transfer a fund to you privately. It is for Mao-Tang's tuition. We believe Mao Tang is a good student. It would be a shame if he could not continue his education.

So we will give you \$800 now (for last semester). And

師。我特別前往拜訪蘭醫師，請教他的意見。我原以為，蘭醫師會很高興我要跟隨他的腳步當神經科醫師，沒想到他卻告訴我說：你不要因為我是神經科醫師，就志願當神經科醫師，你應該禱告上帝，請上帝帶領你的決定。我經過禱告之後，就決定申請到台大精神科去當住院醫師了。

蘭醫師夫婦留給我許多寶貴的人生與信仰的功課，使我終身難忘。當我寫完這篇紀念蘭醫師的短文，正要找看看有沒有留下我與蘭醫師夫婦一起照的相片時，在我們的舊相片堆中，無意間卻找到一個泛黃的舊信封，裡面是兩張信紙，是1963年3月1日(應該是我唸初二的時候)蘭醫師用白話字寫給家父的手書，我的淚水不禁流下臉頰... 請容許我將其內容翻譯成中文：

所敬疼地蔡長老收批平安！ 3/1/' 63

這幾日常常地考慮你頂日所講地事。

佇么地研究中，我恰我地婦仁人，愛私下轉一條錢互你，是欲作茂堂地學費。阮打算茂堂是稿讀書。他無繼續讀是真打損。

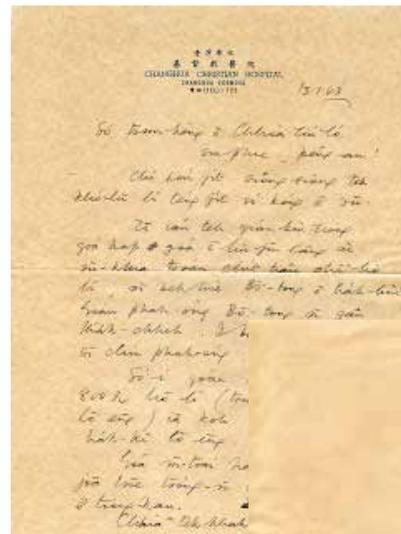
所以阮會代先提800元互你（作頂學期路用），亦閣800元作下學期路用。

我甬知學費是堵堵若多。總是大概是600-800地中間。

請的確甬通互別人知這項事，拜託。

以上通知恰致意請安！

蘭大弼上



我另外還找到一封蘭醫生夫婦於1974年10月16日寄給我的信，鼓勵我好好的當實習醫師。信的內容如下：



▲ 泛黃的信封

無限的追思

another \$800 for the next semester.

I don't know how much the tuitions are. Most likely it's between 600 to 800.

Please do not let others know about this.

Sincerely,
David Landsborough

I also found another letter to me written by Dr. and Mrs. Landsborough dated October 16, 1974, encouraging me to be a good resident. It said:

October 16th, 1974

Dear Bertie,

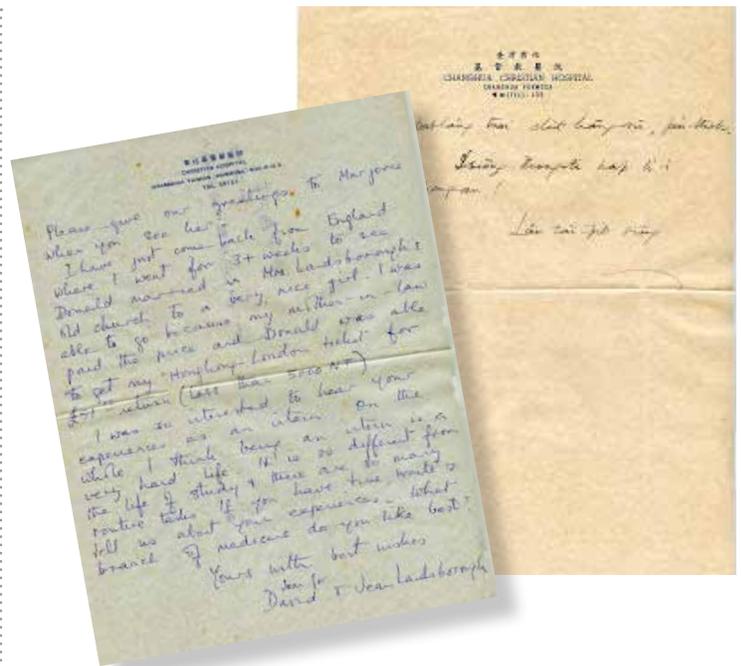
We were delighted to get your letter of August 14th and to hear you are an intern at NTUH and to hear all your news. On Sunday last we had a visit from Tommy who also gave us a lot of news. Thank God that He has blessed you through all your many problems and brought you safely up to now and Dr. Landsborough and I will go on praying that God's will in your life will bring you much blessing and happiness.

It was delightful to see Tommy looking so well and so full of ideas. Your father must be very proud of you. I am so glad your mother is better again now and we pray that she may get better still. Please give our greetings to Marjorie when you see her. I have just come back from England where went for 3 + weeks to see Donald married in Mrs. Landsborough's old church to a very nice girl. I was able to go because my mother-in-law paid the price and Donald was able to get my HongKong - Longdon ticket for £ 51.00 return (less than 5000 NT).

I was so interested to hear your experiences as an intern. On the whole I think being an intern is a very hard life. It is so different from the life of study & there are so many routine tasks. If you have time, write & tell us about your experiences. What branch of medicine do you like best?

Yours with best wishes

Jean for David & Jean Landsborough



▲ 1974年10月16日蘭醫生夫婦
寫信勉勵我好好當實習醫生

請容許我將其譯成中文如下：
1974年10月16日

親愛的Bertie,

我們很高興收到你8月14日寄來的信，信中提到你已經是實習醫師了，還有許多其他的消息。上個主日，Tommy過來探望我們，也告訴我們許多消息。感謝上帝帶領你們平安渡過許多困難，一直到如今。蘭醫生和我會繼續禱告，祈求上帝的旨意會帶給你們許多祝福與幸福。

我們好高興看到Tommy長得一表人才，而且充滿創意。令尊一定以你們為光榮。我很高興令堂現在有好轉，我們會為她禱告，希望她會越來越好。當你遇到Marjorie時，請替我們向他請安致意。

我剛從英國回來，我這一趟前往英國三個多星期，主要是要參加Donald在老蘭醫生媽的教堂與一位很好的姑娘的結婚典禮。我之所以能夠成行，是因為我的婆婆為我付機票的款項。Donald有辦法替我買到一張香港到英國很便宜的來回機票，總過才51英鎊(折合不到五千元新台幣)。

我很有興趣聽你分享當為實習醫生的經驗。總而言之，我認為實習醫生的生活是相當辛苦的。實習醫生和唸醫學院的學生生涯是很不一樣



Dr. David Landsborough IV was born 1914 in Changhua, Taiwan and spent most of his childhood years there. He returned to England in 1931 for his medical education and graduated from Royal Hospital, University of London, specializing in neurology. In 1952, he returned to Taiwan to serve in the hospital founded by his father, Changhua Christian Hospital in Changhua, Taiwan. Dr. Landsborough devoted his career to help the poor and needy and gave more than thirty years of his career to help underprivileged Taiwanese populations.

蘭大弼醫師出生於台灣彰化，在此長大。1931年，回英國受教育，取得倫敦皇家醫學院醫學博士，主修腦神經內科。1952年，蘭大弼再度返回台灣，回到他父親蘭大衛醫師在彰化創辦的彰化基督教醫院，在台灣行醫。以為窮苦人民提供醫療服務為終身職志，在台灣服務奉獻三十餘年。

的，還有很多常規工作須要去完成。當你有時間時，請寫信和我們分享你的實習醫生經驗。你最喜歡使用那一個品牌的藥品呢？

致上最大祝福

Jean執筆

David & Jean Landsborough



▲ 1977年5月29日我們在和平教會結婚
蘭醫生特別趕來為我們祝福



▲ 1982年春節我們帶老大銘恩去向
蘭醫生夫婦拜年

Following God on an "unexpected" journey 跟隨神而走的「意外」之旅 -

Dr. Mary Jeanne Buttrey 聶梅珍醫師

When asked why we chose to serve as missionaries in Taiwan, our short answer is that God led us there. While we believe that's true, it only summarizes the end result of a process. Such a summary is not always very helpful, especially to young Christians who are trying to discern God's leading in their own lives. The difficulty in describing how we ended up in Taiwan is that it was a slow process taking several years. There were some signposts along the way, but in the

當人問起我們為何選擇台灣作宣教工場，我們簡短的答案是——「神帶領我們到那裡」。我們深信神是如此帶領，但這答案只是給一個過程的最終結果作個簡短的總結。這樣的結論好像對人幫助不大，尤其對那些想要明白神如何帶領他們一生的年輕基督徒。要描述我們最終如何到了台灣不是一件容易的事，因為這是一段花了幾年時間的緩慢過程。在這過程中是有一些指標，但要具體描述，卻不是那麼地明顯。有時候只有在回

retelling, they sound quite subtle. Sometimes, it is only as we look back on the journey can we see somewhat more clearly what was happening, if only to confirm that, “Yes, this really was God’s leading.”

Some people, of course, have a very dramatic call to a particular people group. That was not our experience. Paul and I both grew up in mission-minded churches in an era when it wasn’t surprising to hear of people spending their lives in service overseas. We were already well into graduate study – Paul at Gordon-Conwell seminary and I at Columbia College of Physicians and Surgeons when we believed God was moving us to consider missionary service overseas. We recognized that, despite all the needs here in America, there was an abundance of Christian resources, both people and material. This was clearly not true in many other places around the world. So we started to explore where God might use us. We decided to investigate mission agencies to see how we might fit in. Paul hoped to train church pastors and leaders, while I wished to use my medical skills. We already had a very positive impression of OMF International, the former China Inland Mission (內地會). The more we considered and prayed over the choices, the more we felt drawn to this agency, which works in Asia.

In 1979, we attended the OMF International (then known as Overseas Missionary Fellowship) Candidate Course. Everything was very encouraging until they began discussing placement with us. One natural placement would have been in Thailand where there was an OMF hospital. But the church there was barely developed, so that the kind of ministry Paul anticipated would not have been available. A better designation for him would have been Indonesia; at that time, there would have been no difficulty for him to get a visa to teach in a seminary. However, it was very difficult for foreign doctors to be licensed there. It appeared that one or the other of us would have to give up on the type of ministry we hoped to have. After praying together, we decided we wanted to join OMF, regardless of where we ended up, and even if one or the other of us couldn’t use our training. So we were accepted as members, with a designation still to be determined. Several months later, the OMF director in Taiwan heard about us and said he could think of a number of possible placements using our training.

Was this random? We don’t believe so. In Galatians 1:15-16, the apostle Paul talked about his calling: “...he who had set me apart before I was born, and who called me by his grace, was pleased to reveal his Son to me, in order that I might preach him among the Gentiles....”

願這段旅程時我們對發生的事才可以看得比較清楚，也才能肯定的說，「是的，這確實是神的帶領」。

當然有些人有非常戲劇性的呼召要到某一特定的族群去服事，但我們的經歷並不是如此。我的先生 Paul（巴培禮牧師）和我都是在有宣教使命的



教會中長大的，在這些教會中聽到有人終身在海外事奉時，你不會驚訝。當神感動我們考慮海外宣教事奉時，我們都已在研究所深造。Paul 在 Gordon

Conwell神學院，我則在Columbia哥倫比亞大學醫學院接受訓練。我們發覺美國雖然有各種的需要，但是它本身有極豐富的基督教會的資源，包括人力和物力。然而在世界許多其他的地方明顯地不是這樣的情形。所以我們開始去探討神在那裡可以使用我們。我們決定去研究研究宣教機構，看看我們是否符合他們的需要。Paul 希望去訓練教會的牧師及領袖們，而我則盼望能夠用得上自己的醫療技術。那時我們已經對OMF International(海外基督使團內地會的前身)有極好的印象。當我們為各種選擇越考慮並禱告時，神就越把我們拉向這機構，而它的主要工場在亞洲。

我們在1979年參加了海外基督使團(OMF International, 那時叫作 Overseas Missionary Fellowship)的候選人課程。每件事都令人非常振奮，直到他們開始討論我們該分配去那裡。最自然的安排是去泰國，因為那裡有OMF的醫院。但是那裡的教會僅僅在開發的階段，Paul期望中的那種事工是不存在的。一個對他比較好的安排是印尼；當時他可以毫無困難的拿到簽證去神學院教書；然而外國醫生在印尼很難拿到執照行醫的。看起來我們中的一個人必須要放棄自己想要的事奉。我們一起禱告後，決定仍要加入OMF，不管我們最後被分配到哪裡，甚至我們其中的一個人必須放棄我們的專業訓練。就這樣子我們成為OMF的一員，雖然工場的安排尚未決定。幾個月以後，台灣OMF的主任聽到我們的事，就說台灣可能有幾個職位可以用得上我們受過的訓練。

Clearly if one had asked Saul as he watched the stoning of Stephen if he would ever preach the Christian gospel to the Gentiles, the reply would have been a thundering “No!” Yet Paul later acknowledged that this had been God’s plan all along, even since before his birth. We, too, are quite confident that God wanted us in Taiwan and feel quite privileged that we should be allowed to serve there for 34 years.

Of course there were times along the way when we wondered how long we’d actually remain. The first great challenge was cultural adjustment and learning Mandarin. There’s a reason they call it “culture shock”! Of course, those weren’t the only uncomfortable things. The distress of that time stirred up other personal issues for Paul and me. I started dreaming of good reasons we might have to return home, such as illness, which would excuse our return from the field without making it appear that we were failures. But as I felt worse and worse, I told the Lord I didn’t care what took us home—marital breakdown, some obvious sin, whatever. I just wanted to get out of there! But then I sensed God asking if I could trust him to help us survive “failure” as missionaries, could I also trust him enough to stay on the field and have him carry us through that miserable time. I rather grudgingly agreed to give it a try, and he indeed did lead us out of those difficult days. Over the years, of course, other challenges arose. Each situation carries its own unique temptations to stop trusting. But I can honestly say that we have never found him to fail when we’ve said, “Yes, we’ll trust you Lord, even though we can’t figure out how you’re going to resolve this problem.”

After two years of full-time language study in Taichung, we moved to Taipei in 1982. The superintendent at Mackay Memorial Hospital, 吳再成院長 invited me to assist with house staff clinical training on the medical wards. It was very unstructured; I would show up on a ward and ask about any questions they had about their patients. I did have some opportunities to give input in certain cases. However, I had been away from the daily practice of medicine for three years, my Mandarin was still not very good, and I found it difficult sometimes even to remember English medical terms. Sometimes I would appear on the ward and the house staff would all run away! Fortunately for them and for me, I became pregnant and withdrew from medical work for the next few years.

In 1984, we were on Home Assignment in America, returning to Taiwan in 1985. We were again assigned to Taichung, where we supervised newly arrived missionaries. I was invited to do one clinic a week at

這樣的安排是偶然的嗎？我們不這樣認為。在加拉太1:1516，使徒保羅談到他的呼召時說「...那把我從母腹裡分別出來，又施恩召我的神，既然樂意將他兒子啟示在我心裡，叫我把他傳在外邦人中...」若有人在掃羅觀看人們拿石頭打死司提反的時候，問他是否願意將基督的福音傳給外邦人，答案必然是斬釘截鐵的「不！」。然而保羅後來承認甚至早在他出生之前，神已經如此計劃了。我們也是深信神要我們去台灣，而且我們也覺得很榮幸能在那裡事奉了34年。

當然在那段時間中，我們也曾經想過不知道還要在那裡待多久。第一個大挑戰就是文化的調適及學習中國官話（國語），人們稱之為“文化衝擊”是有道理的，這些並不是僅有的不舒服事情。



那時段的愁苦攪動了Paul和我的一些私人問題。我開始幻想一些「好」的理由，諸如生病等，讓我們有藉口必須回去美國，同時也不會顯得像個失敗者。可是當我覺得越來越糟時，我告訴上帝，我不

在乎是什麼原因帶我們回去不論是婚姻破裂，顯而易見的罪，或不管什麼，我就是要離開這裡。但後來我感覺到上帝在問我，是否相信祂能幫助我們，作個在失敗中存活的宣教士？我是否足夠相信祂而留在工場，並且讓祂帶領我們經過那段悲慘的時間？我很不情願的同意試試看，而祂的確帶我們從那段困難中出來。當然歷年中也有其他的挑戰出現。每一個情況都有它特別的試探讓我們停止信靠神。但我可以誠實地說我們從未發現上帝失信，只要我們說「是的，主阿，我們願意信靠你，即使我們不了解你要如何解決這個問題。」

我們花了兩年的時間在台中全時間學中文，然後在1982年搬到台北。馬偕醫院的吳再成院長邀請我協助住院醫師的臨床訓練，不過還沒有什麼組織訓練規劃。我常常到病房裡問他們關於病人的各種問題，有時我也給他們一些建議。但是我離開行醫生涯已經有三年，我的中文還不是很好，有時我甚至連英文的醫學名詞都不記得了。有時候同事們看見我去病房，他們就都溜走了！後來

Changhua Christian Hospital and had the pleasure of getting to know Joy Randall and Dr & Mrs Allen Haslup. However, in 1987 we were redesignated to Taipei, where we served for the rest of time in Taiwan. My husband Paul was the Assistant to our Field Director and then became the Director himself from 1991-97. I was again invited to teach at Mackay Hospital. I noticed that 5th and 6th year medical students serving as clerks in the Department of Medicine did not have many responsibilities. So I began meeting with them, hoping to discuss cases. I was particularly interested in helping them develop clinical thinking skills and judgment. Unfortunately, I found that patient evaluations documented in the chart were minimal; there was not nearly enough information provided for us to discuss a differential diagnosis based on the chart alone. The students themselves were not trained in taking a history or performing a physical examination. So I began to work on with them on those skills. This eventually grew into a course on physical diagnosis, enhanced when Dr Allen Hoekman, an OMF colleague, joined me. Students were required to practice physical diagnosis skills on each other first. They then evaluated a different patient each week, taking a comprehensive history and performing an examination to the best of their ability. They were graded on an Admission Note documenting the results of their assessment, followed by a Problem List and Plan. This is essentially how I had learned these skills in medical school.

My prayer was that as I interacted with the students, there would be opportunities to share the gospel. They rarely responded to comments I made during the course or invitations to attend a church Christmas program or other evangelistic event. But I know they were observing me, as sometimes at the end of the course or even in a note after they had moved on to another hospital, they might ask how I was able to express love to them or to patients. While I would have loved to converse with them on these issues, it seems that God had me touching their lives at a point long before they were ready to respond to the gospel. As I prepared to retire last year, I was delighted to hear from several doctors who had trained under me that they eventually became Christians. We don't always know how God will use our words or our actions to affect people. We praise him that it is the Holy Spirit who draws people to faith. What a privilege it is to be part of that process, but also to know that it depends on God, not on us.

Having taught these basic clinical skills for about 15 years, it seemed time to move on to a different focus. Dr Hoekman was leaving, and the course was

我懷孕了，接下來幾年我就離開了醫療的工作，在當時這似乎是對我和我的同事都是幸運的事。

我們在1984年回美國述職，1985年回到台灣，再次被分配到台中，輔導新來的的宣教士。我被邀請去彰化基督教醫院一個禮拜看一次門診，在那裡很高興認識了Joy Randall 和Allen Haslup醫生夫婦。但在1987年我們又被調回到台北，這一待就一直待到我們離開台灣。我的先生Paul先是擔任我們工場主任的助理，後來從1991-97年自己作了主任。我也再次被邀請到馬偕醫院去教書。我注意到醫學院五六年級的學生，在醫院見習的時候並沒有很多的責任，所以我就開始會見他們，希望來討論一些病例。我特別有興趣幫助他們建立臨床思考及判斷的能力，很不幸地我發現病歷表中對病人的評估記載的非常的少，所以我們無法只根據病歷表來討論對病人的鑑別診斷。學生們自己也沒有詢問病史或身體檢查的訓練。所以我開始教他們這些方面的技巧，慢慢地發展出一門理學診斷（physical diagnosis）的課程。在另一位OMF的同工Dr. Allen Hoekman加入後，這門課更加完善。我們要求學生們先彼此練習理學診斷的技巧，然後每個星期評估一位不同的病人，要盡己所能收集完整的病史及對病人進行身體的檢查。他們要把評估的結果，發現的問題並醫治的計劃都記載在住院病歷上，根據這報告評分。其實我也是這樣在醫學院學到這些技巧的。

我向神禱告當我和學生交流的時候，能有機會和他們分享福音。不論對課堂上我所說的論點，或我邀請他們參加教會聖誕節的聚會，或其他福音性的節目，他們通常都沒有什麼反應。但是我知道他們一直在觀察我，因為有時在下課後，或者在他們轉到另一個醫院後傳來的紙條中，他們會



問，我怎麼能夠向他們或病人們流露出愛來。我很願意和他們談論這些話題，但上帝似乎遠在他們準備好接受福音之前，就讓我接觸到他們的生命。去年當我準備退休時，很高興聽到幾位曾經受過我訓練的醫生都成為基督徒了。有時候我們不知道神怎樣用我們的話語或者行動來影響人。但我們讚美祂，因為是聖靈感動人相信耶穌。我們有何等的榮幸能夠在這過程中有份，但要明白這是靠神，而不是靠我們。

我教這些基礎的臨床技術已經有十五年了，看來

so intensive that I couldn't handle it on my own. In addition, I longed to be able to reinforce some the skills I was promoting and to develop more in-depth relationships with house staff and faculty at Mackay Hospital. So for the last 13 years or so of our time in Taiwan, I switched to doing bedside teaching with interns and residents. This did afford opportunities to talk over spiritual matters in more depth with colleagues, although these conversations still revealed that some had a long way to go before they recognized their need for a Savior. On the other hand, there was also more time to meet with Christian colleagues to pray together, study Scripture, and engage in the mutual edification that we are privileged to have in the body of Christ. In some cases, this developed into one-on-one discipling. I do not mean to imply, though, that it was all one-sided. I learned as much or more than some of the young Christian physicians I talked with. This teaching ministry was quite different than what I'd originally thought I would do as a missionary physician. But it was how God chose to use me. There are still many areas in the world in need of basic care. As medical standards rise in some of our traditional mission fields, however, we need to look for alternatives to the approaches used in the past. There certainly should be openings for teaching, particularly for health care workers with high qualifications.

Another aspect of my ministry in Taiwan was serving as OMF Field Medical Advisor. Wherever possible, OMF International appoints doctors or nurses on the field to help provide member care. We focus on care on the field because medical professionals in our home countries who have never had significant cross-cultural experience may be ill-equipped to understand the stress of ministry overseas. Those of us serving on the field who have gone through cross-cultural adjustment and language study may be better able to encourage colleagues those early stages. In addition, we can make judgments about those with new or pre-existing health issues as to whether it's wise for such individuals to work in a particular field. It was a blessing to be able to serve our colleagues in this way, encouraging their ministry among the Taiwanese.

As the time for our retirement approached, I was increasingly aware of the richness of the relationships God had provided, both with believing and non-believing colleagues. What a privilege to continue praying for Christian brothers and sisters, who pray for me as well. And there are those who are not Christians whom I continue to ask the Lord to draw to himself. It is a blessing to have email and Facebook

是該轉移跑道了。Dr. Hoekman 要離開，這個課程又太密集，因此我也沒有辦法一個人來承擔。此外我也希望能在其他我正在推展的技術上加強，並且能和馬偕醫院的醫師及職員們建立更深入的關係。所以大約在台灣最後的十三年，我把重點轉移到在病床旁教導實習醫生和住院醫生。這的確給我機會能夠更深入的跟同事們談屬靈的事情，雖然這些談話往往顯示出，有些人距離他們認識到自己需要一位救主還有一段漫長的路。另一方面我也有更多的時間和一些基督徒的同事們一起禱告，讀經，並享受在基督身體裡面互相造就的特權。有些情況下這發展成「一對一」的門徒訓練，我並不是說這都是單向的交流，我獲得的往往和與我談論的年輕基督徒醫生一樣多，甚至更多。這種「教學宣教」和我本來以為自己要作的「醫療宣教」有極大的不同。但神卻要如此使用我。雖然世界上還有很多地方需要基本的醫療保健，但是當醫療標準在一些傳統的宣教工場提高的同時，我們也需要為過去使用過的方法尋找一些替代方案。這當然包括教學，尤其是針對高水準的醫療人員。

我在台灣另一方面的事奉是擔任OMF International 宣教工場的醫療顧問。無論在哪裡，只要可能的話，OMF International都會派一些醫生或護士在工場，提供團員們的保健。我們很注重宣教工場的保健，因為這些專業的醫療人員，在他們自己的家鄉從來沒有足夠跨文化的經驗，因此可能輕忽海外宣教的壓力。我們這些已經在工場而且經歷過跨文化調整以及語言學習的人，也許更能鼓勵那些在早期階段的同事。除此之外，對那些健康有問題的不論病情新舊我們可以作出判斷把這些人安排在某一特定的工場是否明智。我能夠在這方面幫助我的同事，特別是想到可以鼓勵他們在台灣人中的事工，真是一個福氣。

當我們臨近退休日期時，我越加體會到神賜給我和我同僚的關係-信主的或不信主的-是何等的深厚。我們基督徒在主內可以繼續互相代禱，這是何等大的福氣。我持續地求神使那些還沒有信的人能越來越靠近主。我們有email和Facebook及其他的方法使我們繼續保持聯絡，這真是一個福氣。2014年的七月離開台灣時，我們覺得就像離開我們的家一樣。

在2014年12月我意外的被診斷出患了輸卵管癌後，與台灣的朋友同事間的持續聯絡對我越發寶貴。當然，我的病並不在上帝意料之外。既然這樣相信，我就一直有極大的安慰與平安。天父既有全然的安慰，又賜下出人意外的平安，我對祂還有什麼要求呢？從世界各國來的禱告，關懷，以及傾瀉的愛將我完全淹沒了。馬偕醫院

and other means of keeping in touch. We left Taiwan in July 2014, feeling that we were leaving our home.

The continued contacts with friends and colleagues in Taiwan, though, have been especially precious to me since I was unexpectedly diagnosed in December 2014 with fallopian tube cancer. Of course this illness did not surprise God. Knowing that, I have had great comfort and peace. What more would we expect from the Father of all comfort, who gives peace that passes understanding? I've been overwhelmed by the outpouring of love and concern and prayers from all around the world. Colleagues at Mackay Hospital with expertise in this area asked for details of my condition and offered their advice. It's unusual to have a second opinion from across the ocean! They knew that I had access to good care here, but it was comforting for them to have that confirmed as they understood the treatment I was receiving.

Because of this illness, we've put on hold the question of what we'll do in retirement. One of our reasons for returning to the US when we were 66 was so that we would have energy to establish new ministries here as the Lord may lead. I would like to continue using my medical training, though in a non-clinical capacity. Perhaps some of the contacts I've made at Kaiser Permanente where I'm being treated will result in future opportunities. I also attend lectures at Harbor-UCLA Medical Center where I had trained in the mid-1970's. Whatever I do in the end, the goals will be the same as I had for those many years at Mackay Hospital: to seek opportunities to speak of Jesus to those who don't know him, to encourage believers in the application of their faith, and to live daily for the Lord.

Actually, those are my aims even as I undergo chemotherapy. It's been wonderful to get to know some of my caregivers who also love the Lord. In most of my encounters with any of the staff, I'm able to express gratitude to God for various aspects of my condition and my great health care team. In a few cases, this has opened the door to further conversations. Where it has not, I can at least pray for those contacts, that the Holy Spirit would bring other Christians across their path and continue in this way to woo them to the Savior. Not very different than my life and work in Taiwan! But that's what it means to be a disciple of Christ.

Mary Jeanne Buttrey, MD
March 12, 2015

在這方面的專家同事都詳細詢問我的情況，而且給出他們的建議，從海外來的第二意見（second opinion）真是很少見的呢！雖然他們知道我在美國有很好醫療保健，但從我所接受的治療過程確認這點，對他們也是個安慰。

因為生病的關係，我們把退休以後要做什麼的問題擱置下來。我們決定六十六歲回來美國，其中有一個原因是，神若帶領，我們還有精力在美國開展新的事奉。我希望能夠繼續使用醫療方面的專長，但也許不在臨床的範疇。我現在在Kaiser Permanente醫院受治療，也曾作了些接觸，將來也許會有機會傳福音。我也參加在Harbor UCLA醫學中心舉辦的講座，我在70年代中期曾在那裡受過訓練。到最後不管我做什麼，我的目標跟許多年前在馬偕醫院立的目標是一致的，就是尋找機會對不認識主的人談論耶穌，鼓勵信徒操練信心，而且每天為主而活。

事實上，即使在作化療，我也可以達到這些目標。當知道我的醫護人員有些是愛主的弟兄姐妹，真是一件美好的事。跟那些醫院工作人員接觸，在大多數的情況下，我可以為我各方面的病情，及極好的醫護團隊表示出對上帝的感謝。在少數的情況下，也有機會和他們進一步交談。當沒有機會時，我至少可以為我所接觸的人禱告，讓聖靈安排在他们生命中不斷有基督徒出現，吸引他們信主。這樣看來，我現在的生活工作跟我在台灣的時候並沒有太大的不同，做基督門徒的意思不就是這樣嗎？

Mary Jeanne Buttrey, MD
March 12, 2015



聶梅珍醫師出生於賓州匹茲堡。她由史坦佛大學畢業，於哥倫比亞大學完成醫學教育，後來又到富樂神學院進修。她與先生回應神的呼

召，於1980由OMF差派來到台灣成為海外宣教士。她是內科專科醫師，一生在台灣馬偕醫院服務，於2014年退休，現居加州。



Every hospital E.R. has its share of patients with brain hemorrhages. The etiology may be a ruptured aneurysm, an arteriovenous malformation, trauma, sport injury, car accident or hunting misadventure. The more rare cause is a hemophilic hemorrhage.

Dick was an otherwise normal teen-ager with occasional knee arthroses due to hemophilia. This time he presented with increasing drowsiness without any known trauma. There was no Factor V111 available at Mennonite Christian Hospital that day; neither was there any in Taipei or the rest of Taiwan. The nearest source would be Japan but it would take almost a day to get it to our hospital. All we could do was to infuse ordinary plasma to the semi-conscious patient. After discussing the safest way of management with Dick's family the decision was to transfer the patient to a military hospital in Taipei. The local plane was ready to help. They removed several seats to put in a stretcher. Next hurdle was the large amount of money needed to pay for the 25 minute emergency trip to Taipei. Dick's father was ready to mortgage his farm since there were no other sources of financial assistance. Aside from the three seats needed for the stretcher, three other seats were needed for family and a nurse. By now it was evening and there was no air traffic after sundown. The plane would leave at 8AM.

The plane was ready for 8 AM but the mail had just arrived. Among our mail was an interesting envelope from Canada for my wife, Hilda. A group of Hilda's friends from Plum Coulee, Man., had sent greetings as well as a cheque for \$300.00 (\$10,500 NT). Hilda, without hesitation, said, "Let's give this gift to Dick's family." This was so timely. If Paul had been there, he would have said: "And we know that in all things God works for the good of those who love him..."

At the big hospital the Factor V111 was given and Dick improved rapidly. He had no complications and eventually was discharged to convalesce at the

An International Rescue 聖靈完成的國際救援

Dr. Carl H. Epp 艾可諾醫師

每家醫院的急診室都會有幾例腦出血的病例。其病因可能是動脈瘤破裂、動靜脈畸形、創傷、運動傷害、車禍或者狩獵意外事故。而血友病出血則是這眾多病因中極為罕見的一種。

迪克是一個患有血友病的青少年，偶爾會有因血友病引起的膝蓋關節病。而這一次，在沒有任何明顯外傷的情況下他表現得格外地昏沈嗜睡。當年不管是在門諾醫院，還是台北或者整個台灣都Factor VIII（一種凝血蛋白）。日本是最近的藥源，但是那也需要一天的時間才能到達我們醫院。我們唯一能做的就是為這位處於半昏迷的患者注入普通的血漿。在與迪克的家人討論過最安全的治療方案之後，病人被轉到了台北的一家軍醫院。當地的一架飛機也在隨時待命。為了能夠放進擔架，他們甚至搬走了幾個座椅。下一個障礙則是那一大筆需要用來支付前往台北的25分鐘緊急飛行的費用。因為沒有其他的經濟支援，迪克的父親已經做好抵押掉自己農場的準備了。除了放擔架所需的三個座位外，迪克的家人和護士也需要三個座位。但是現在已經是晚上了，而飛機是不能在太陽下山後起飛的。飛機必須在第二天早上8點才能起飛。

第二天早上8點，飛機準備起飛，而郵件也剛好這個時候到了。在這些信件當中，有一封信是給我妻子希爾達的。這封信是來自希爾達的一群住在加拿大緬尼托巴省 Plum Coulee 的朋友們，他們寄來了他們的問候和一張300美元的支票（10,500新台幣）。希爾達毫不猶豫地說：“我們把這筆錢送給迪克的家人吧。”那支票來得真是即時。如果保羅當時也在的話，他一定會說：“我們曉得萬事都互相效力，叫愛神的人得益處”（羅馬書八章28節）

迪克在一家大醫院里接受了治療並且恢復得很快。他沒有任何的併發症，出院後在家中的農場里療養。他最終得到痊癒只留下一些輕微的神經系統症狀。希爾達的朋友們即時送來的錢讓我們的病人能夠到台北得到醫治，每次想到這個奇蹟我們都對我們的天父心存感激。唯獨聖靈可以完成如此戲劇化的救援。感謝主！

10多年後，在一次門諾醫院的訪問中，朋友的安排下我又見到了迪克。他已經長大成人並且看起來非常健康。他在一個電器公司任職，這公司也賣飛利浦刮鬍刀。一番敘舊後，迪克送給我一

family farm. He was left with only minor neurological symptoms. Reflecting on the miracle of the money gift from Hilda's friends coming just in time to get our patient to Taipei, filled my heart with gratitude to God. Only the Holy Spirit could carry out such a dramatic rescue. God be praised!

Some 10 years later, on a visit to MCH, friends had arranged for me to meet Dick again. He was now a healthy appearing young man. He was employed by an electrical company which also sold Phillip shavers. After some more reminiscences, Dick presented me with a brand new Philishaver. How did he know that I needed one?

Note: pseudonyms are used throughout the above article.

把嶄新的飛利浦刮鬍刀。他怎樣知道我正好需要刮鬍刀呢？

注：上述文章中所用的名字為化名。
Carl H. Epp (2014年19月29日)



艾可諾醫師(Dr. Carl Epp) 1973年舉家由加拿大來到台灣花蓮。當時東台灣醫療資源貧脊。他深入山區從根本解決原住民公共衛生與嚴重的寄生蟲問題；在貧病交迫山區，照護畸形兒與早產兒，並為東台灣建立內科體系。艾可諾為台灣後山奉獻20年黃金歲月。

BATANENIS NEWS from NEBOBONGO

Dr. John Batanenis

富足..不是在銀行的數字上，而是在心裡

Nebobongo Evangelical Hospital History

Charles Thomas Studd, a British Protestant missionary helped Hudson Taylors efforts in China in 1885. Later he became concerned that large parts of Africa that had never been reached with the Gospel. Studd built up an extensive missionary outreach at Ibambi, DR Congo. He set up the Heart of Africa Mission, which later became the Worldwide Evangelization Crusade. Presently the CECCA-16, which is the WEC, related church oversees the Ibambi bible school and the hospital.

In 1953 Dr. Helen Roseveare from Cambridge came through WEC to Ibambi. She started Nebobongo Evangelical Hospital 6 miles away, a 100-bed hospital and maternity complex. Her goal was to train Congolese men and women in medical care. All the patients heard the gospel through the ministry of the hospital chaplains. She established 48 rural health clinics.

During the crises of 1960-65 after Congo gained independence from Belgium rule there were many civil wars and whites were urged to return home. Helen refused to leave the country. Soon after she was held captive for 5 months, brutally beaten and raped. After being rescued she was flown back to England. After a years furlough she returned to Africa for seven more years to continue her work.

Now Dr. John Claude Batanemi, who was born in that hospital, is the first residency trained surgeon to work



Nebobongo 福音醫院歷史

Charles Thomas Studd, 是一位英國新教宣教士曾於1885年幫助戴德生在中国的宣教事工。之後他對廣大非洲人尚未聽到上帝福音而感到憂心。於是Studd在剛果的Ibambi建立了宣教基地。他設立了“非洲宣教之心”，也成為後來的“全球宣教運動”機構。即WEC, 其中有教會，聖經學校和醫院。

1953年，Roseveare醫師從劍橋經WEC來到Ibambi, 她在離Ibambi 6哩處開始了有100床的Nebobongo福音醫院和婦產中心。目的是教育並訓練當地男女一般醫護知識。也由院牧向所有醫院病人傳講福音，隨後她也在不同地區建立了48處鄉村診所。

在1960-1965年間剛果脫離比利時統治並獨立建國，其中經歷許多次的內戰與災難，當時許多白人都被迫離開剛果回到他們自己國家。Roseveare醫師拒絕離去，不幸她被拘捕監禁5個月並被殘酷的毆打與強暴。經解救後她返回了英國。數年後，她返回並繼續了她在非洲七年的工作。

現在的John Claude Bataneni醫師，出生於Nebobongo醫院，是第一位在那裡完成訓練並留職的住院外科醫師。他經過完整的醫師訓練，並和他的醫師妻子Christine, 與另外二位當地醫師一同服務於這間醫院。2013他邀請Gonzalez醫師領

there. The CMDA Pan African Residency program trained him and he now works there with his physician wife Christine and 2 other Congolese doctors. In 2013 he invited Dr. George Gonzalez to bring a team of seven to train local Congolese doctors and nurses in Pediatric medicine, Gynecology, and Ultrasound training.

Current Status:

This 100-bed hospital consists of 7 dilapidated brick buildings and serves a widespread region of about 250,000 people. The patient buildings have no running water or electricity. Gloves are washed and reused, and medical equipment is sterilized by steam generated from a fire and fishing line is used for sutures when none are available.

PRAYER REQUESTS

1. Pray for the education of our children. We are not happy with the school they are attending at. From september 2015, we are tempted to move them to a different school at a different location or town.
2. Pray for the work at the hospital. We work hard but our patients are not capable to pay more than 30% of what we charge them! Thanks for your much valuable donations which helped us a lot.
3. Pray for sufficient giving toward our support, so we can do as god has planned for us. We have been running very low in our personal account.

THE BATANENI FAMILY News:

- The Bataneni family, (for those who don't know yet) is now a volley ball team. 5 Men and only one female, mama christine.
- Our names: luc, andy, joey-theo, aime, mama christine and jean claude. Aime, the youngest is 9 months old
- It was on december 10th, 2005 that our wedding was blessed at Nebobongo church. Thank you very much, christine for being such a good friend and wife. You really put up with me!!
- Luc and andy go to school here at nebobongo while joey and aime stay at home still. The school they go to is greatly lacking the quality of teaching and accomodation we would like for our kids. If that is a sacrifice it takes for us to serve these needy people, we will accept it. But we are asking ourselves how long this would keep being a good or accepted option!

WORK AT NEBOBONGO HOSPITAL

The work of Nebobongo hospital is always our passion. We like working in this village because we see the powerful hand of God working all the time. The need is great and results are palpable.

導的七人團隊來給予當地的醫師，護士做小兒科，婦科和超音波方面的訓練。

Nebobongo 醫院現況

這是一間有一百床的醫院，有七棟破舊的磚塊建築，為大約250000人口的廣大地區提供服務。病人住院的建物無水電供應。手套洗了再用，醫療器械是取火煮水的蒸氣消毒法，供給不夠時，用釣魚線充當開刀縫線。

代禱請求：

- * 為我們孩子的教育禱告，今年九月計劃將把孩子轉到別的學校。
- * 為醫院的需要禱告，多數病人只能支付30%的醫藥費用，你們的捐款確實大有幫助。
- * 請為我和家人的生活需要禱告。

Betaneni醫師的消息



- * Betaneni家已可以組一支排球隊伍了，我家裡有五位男生，只有媽媽Christine是家中唯一女生。
- * 我們的名字是，Luc, Andy, Joey-Theo, Christine 媽媽，和Jean Claude. 最小的是才九個月的Aime.
- * 12/10/2005我們的婚禮在大家的祝福下于Nebobongo教會舉行，我很感謝我的妻子也是我最親近的朋友Christine對我多方面的包容。
- * Luc和Andy已上學了，Joey和Amie仍在家裡，孩子們去的學校師資與設備都很缺乏，如果這是為了服事這群需要幫忙的人所做的犧牲，我們願意接受。但我們要問自己這樣的情況還要持續多久。

Nebobongo 醫院事工

我們一直很喜歡在醫院裡的工作，我們熱愛在部落中的服事，因為時常看到神的能力彰顯其中，需求雖很大，但祝福也更多。去年有許多新舊朋友來這裡與我們同工，我們很被祝福。我們從Fresno來的朋友，David Young 醫師和



This past year, we were blessed to receive many of our new and old friends coming to visit and work with us for the glory of God: Our Friends Dr. David Young and Pastor Don Hargis from Fresno, visited us in June right when we were laying our first stone for the new pediatrics ward. We were able to make rapid progress on the building laying the foundations and erecting most of the walls. Unfortunately, due to a banking issue that froze project funds (which has now been resolved) we had to stop construction for a couple of months. We hope to resume the work by January and expect to finish the first phase quickly!

In November, We were happy to welcome Dr. Saskia de Poel from Holland (see the picture above). We met when working together in Gabon and she was able to operate on 8 ladies who have been leaking urine as a result of a birthing complication. The operation to repair this condition was a major blessing for those women, some of whom have than 30 years!

Toward the end of November, we welcomed Dr. Tim Bartholomew who came to teach us to operate on patients with cleft lips. One of the patients was 59 years old and had suffered from one since birth. We are thankful for his help and were able to learn a lot! There is a great need for this type of operation in our region. We are seeing God's hand acting every day in what we are doing in this hospital. In addition to treating sick patients at our hospital, we are also working hard to promote community health. After the distribution of mosquito nets by the government, our team is helping educate pygmies to make sure they are using these mosquito nets correctly. We praise the Lord for the help we are receiving from Project Sunset through E4, which is funding this program.

Although our work is appreciated in the community and we are busy continuing to treat patients from all the surrounding villages, our income from treatments provided continue to be insufficient. Due to the poverty of the population we serve we have never received payments for more than 30% of what we bill our patients. We depend on your donations for our family to continue working in this village. We are very appreciative that you have always helped provide for us to live and serve here.

Would you please consider giving as a year-end gift for either toward Bataneni's living expenses or toward the hospital needs? Please make sure to write in memo line either BATANENI account, Pediatric building expenses or Hospital expenses.

Send a check to:
CARES
6705 E 81st suite 152,
Tulsa, Oklahoma 74133

Hargis牧師於六月來訪，當時新兒童病房的工程正要展開。地基很快的打好，多數隔牆也都築起來。可惜，因銀行手續問題，建築款項暫時被凍結(現已解決)，迫使工程延宕數月。但願今年一月，醫院第一期工程可以儘速開始，並期待如期完成。

2014年11月，Saskia de Poel醫師從荷蘭來到這裡，我們曾在Garbon一起同工過，她曾為八位婦人手術，治癒了她們因生產後引發的後遺症-漏尿，其中一位為此被困擾了約三十年，手術對她們確實是一大祝福。

十一月底，Bartholomew醫師來傳授我們兔唇外科手術。有位59歲病人從一出生就被兔唇困擾著。感謝Bartholomew醫師的幫助，兔唇外科手術在這地區非常需要。

在醫院裡我們每天都看到神的手在其中行大事，



我們不但在醫院醫治病人，也努力提倡公共衛生與健康。政府發放蚊帳之後，我們教導侏儒族正確使用的方法。感謝神，這都是因為E4的Sunset工程而獲得的資助。

雖然我們所做的在當地得到許多人的讚許，更多的病患也不斷從週邊部落來接受治療，但病人無法付足醫藥費，醫院的收入也就非常的拮据。因為人民貧困，我們收到的費用不到總治療費的30%。我們的家庭必須依靠奉獻才有辦法繼續在這部落工作下去，我們非常感謝你們一直以來的供應讓我們可以在此服務。

你們的支持對我們在這裡的服事很重要，支持請寫：

CARES
6705 E 81st, Suite 152
Tulsa, Oklahoma 74133
註明給Bataneni 帳號，小兒科病院或醫院捐款

想觀看Nebobongo Evangelical Hospital 影片者，請參看https://www.youtube.com/watch?v=C_ObzEm_Okk

Medical Missions in Thailand: The Land of Smiles

Dr. Theodore Sin
冼天恩醫師

微笑之地-記泰國醫療短宣

Sawadee Khrap (Greetings!) and welcome to Kanchanaburi, Thailand.

“Jeb Tinai? Jeb Manan Tao Rai?” The unfamiliar words scrawled on my notepad helped me navigate a simple conversation with the local kids attending our mobile clinic. With some creative body language and my poor pronunciation of the Thai language, I managed to take an adequate history of presenting complaint. In some odd way I felt as if the language barrier helped me develop a unique rapport with the patients. A special connection was formed when I paid more attention to tone of voice, facial expression and posturing.

This past January I had the opportunity to join a short-term Medical mission trip to Kanchanaburi, Thailand and the surrounding area. I had learned of this through a church deacon who also happens to be an internal medicine missionary doctor. It was an eye-opening experience for me as a recent medical graduate. After medical school, yet before I started residency, I wanted to learn more about what the medical mission field looks like. Mission work was always something I felt drawn to, even before I aspired to become a physician.

Among our multi-national team, I was part of the USA contingent of Luke Christian Medical Mission. We all came from different countries and many different walks of life: Doctors, Dentists, Pharmacists, Nurses, Missionaries, Seminary students, Translators and more. In addition to the medical and dental services we provided at the clinics, we were also able to teach the importance of hand-washing and dental hygiene to the local people.

This experience was important to me both as a Christian and as a doctor in training. I had entered medicine with the desire to help people, as had so many before me. Not only to heal people physically, but to be a tool for spiritual ministry as well. With this intention in mind, I tried to be open to what God would show me. Several incidents particularly stood out to me and I'd like to share them with you.

Our first day in the region we visited the Kwai River Christian Hospital. A 45 bed rural hospital near the Thailand-Burma border that serves a very diverse, yet underserved, patient population. During medical school I had always been placed at large tertiary hospitals with good resources and specialty supports



“先生好！歡迎你到泰國甘城！”（甘亞納布里城的簡稱）。

“那裡受傷了？受傷多久了？”

對泰語不熟悉的我，立即飛快使用筆記本，以生疏而簡易的當地話，來到『活動診所』和看診的小朋友談話，蹩腳的泰語發音搭配著我自創的肢體語言，幸好還可以適當的問出他們的病史和主要症狀。我將聲調語氣，臉部表情，與姿勢體態等等的結合，形成另類的交談特色，原本因語言障礙而處於劣勢的我，卻因獨特的溝通方式，反而帶來我與病人談話融洽的優勢。

去年元月份，由教會一位執事的告知（他是內科醫生，也常到處去短宣），有機會來到泰國的甘城及其附近地區，參加義診及宣教。醫學院畢業後，在正式開始駐院醫生訓練之前，我很希望能在醫療傳道的領域中學習。其實在我蘊育行醫的志願之前，宣教的事工一直吸引著我。作為一個最近才從醫學院畢業的學生而言，這次的旅程不僅是一個豐盛的經驗，也讓我對將來行醫的方向有更開闊的視野。

在這個由不同國籍組成的隊伍中，因我來自路易斯安那州，算是屬於『北美路加醫療傳道會』的成員，我們來自不同的國家，不同的職業與背景，有各科的專業醫師，牙醫師，護理師，藥劑師，傳教士，神學院學生，翻譯人員等，在臨時醫療診所除了提供一般醫科，牙科的診療外，我們也教導當地居民洗手及清潔牙齒等健康常識的重要性。

正如許多醫界前輩，我之所以踏入醫師這個行業，是緣於要幫助人的心意。身為一位基督徒醫生，不僅是在身體的健康去幫助人，而且也會是一個很好的方式在靈性方面去幫助人。我抱著這樣的信念，敞開自己讓神來教導，也願意在此和大家分享一些被神帶領的見證。

第一天，我們拜訪小桂河基督教醫院（Kwai River Christian Hospital），是一間位於泰國

a doctor could wish for. So from that background, I had little clue as to how medicine would be practiced in rural Thailand. It impacted me to hear how Dr. Murray and Dr. Sha, the hospital's two full-time physicians, dedicated their lives to helping the people of the region. I tried to imagine myself in that role and found it overwhelming. Then I learned how so many lives had been touched by their ministry. How every patient coming through the hospital received the gospel of Jesus Christ and knew of His love. To hear that testimony made medical missions seem all the more worthwhile and I could better understand how missionary doctors maintain their motivation.

Several days later we set up a clinic at a church very close to the Burmese border. Much of the population spoke only Burmese. This produced another communication barrier while seeing patients. During our lunch break, guitar was played and sparked a spontaneous multi-lingual praise and worship session. In Burmese, English, Thai and Mandarin, we sang 'As the Deer' and other worship songs. I was reminded of how our God transcends all cultures and languages to bring us together.

"As the Deer panteth for the water so my soul longeth after thee."

"Yeh See Doh De San Ye Tsang Nyeh Dao Dat Nee Doh Dang Meh Ngeh Lah"

This song exemplifies how we focus upon and yearn for our Lord. With this as our driving force in all we do, it is easy to re-orient our lives when occasionally we stray. So in light of this uniting factor that is God, I loved seeing through the cultural and linguistic differences. Thai or Burmese, American or Taiwanese, every one of us was there seeking to serve God in our own way.

Lastly, I want to point out that as part of a short term mission team, we were not meant to provide sustainable aid. A major role of short term missions is rather to learn and educate and support the efforts of the local church and long term missionaries.

In all, my time in Thailand taught me a lot about myself, who I want to become and where I might fit into God's plan. I saw plainly the wonder of God's creation and His love through this wonderful country and its people. Medical mission work is so much more than just treating patients. It is an experience that any Christian in the medical field can benefit from while also bringing joy to others.

"Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age."

- Matthew 28:19-20

及緬甸邊界，只有45張病床的鄉村醫院，面對各種不同需要且數目龐大的病患，顯得醫療資源不足。在醫學院時，總是身處於設施完備的環境裡，不但有豐富的資源，而且有各種不同專長的醫師，我實在無法想像在泰國鄉村的小醫院，如何實際進行各樣的醫療工作？Dr. Murray及Dr. Sha是醫院僅有的兩位全職醫生，為了這地區病患服務的需要，將他們的生命完全獻上，這角色是個讓人無法置信的任務！看到他們忠心擺上的敬業，也給我帶來極大的衝擊。從他們兩位身上，讓我學習到：病患經由醫院的診治，因著醫護人員的奉獻而大受感動，使他們願意接受來自耶穌基督那愛人的福音。聽到這些見證，讓我更加明白他們所付出的一切是極其寶貴的，也是讓這些醫療傳道人員，能繼續往前走的更久也更遠的動力的來源。

幾天後，我們在靠近緬甸邊界設立了臨時診所，因大部份的居民只會說緬甸語，增加了看診時溝通上的困難。當中午用餐休息時，有吉他伴奏的樂曲聲，周遭立刻響起讚美與崇拜的歌聲，在場的人操著各種不同的語言，有緬甸語，英語，泰語及普通話，一起唱著“如鹿切慕溪水”及其它聖詩。這讓我想起，我們的神，能超越文化，語言及種族的差異，將萬國萬民的百姓聚在一塊，神啊！我心真切慕禱，如鹿切慕溪水。

這首詩歌就是一個例證，教導我們應如何渴慕神，跟隨主行，即使偶而因迷失偏離正道，但有神的光照，告訴我們前面的道路，讓我們順從地從迷途歸返。神的大能將不同文化，語言與國家的百姓，無論是泰國人，緬甸人，美國人，或台灣人，都在那兒聯結在一起，也讓每個人能以自己的方式，去尋求如何服事神。

最後我想說的是，作為短宣團隊的一份子，我們不是來提供永續發展的幫助，短宣的主要任務，是要來學習，來栽培，並支援當地教會及長期宣教士的工作。”總之，在泰國的這段時間裡，教導了我更認識自己，幫助我思考要成為什麼樣的人？如何成為神計劃中的器皿？藉著這美麗的國家與居民，我經歷到神創造的奇妙及神的愛。醫療宣教的目的不只是讓病患獲得診治，更要帶給他們福音的喜樂，並使所有參與的基督徒醫護人員同得造就。

所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父，子，聖靈的名，給他們受洗。凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。(馬太二十八：19-20)

An Invitation from Taitung

來自台東的邀請

Tribal Starlite Station #2 Teachers: Yun-Lung Wu, Yu-Ting Cheng

On a hot summer day in July of 2013, we received a phone call from a good friend in Taitung. After some greeting and well wishes, our friend mentioned the Galilee Foundation he had been working for. The foundation was planning a new mission. The Foundation has long observed that the continuing breakdown of family structure and broken marriage have created many relationship problems. The impact is especially obvious in the indigenous tribal areas in Taitung. The Chief Executive of the Foundation, Fong-Fong Wu (吳方芳), had spent a long time caring for the lives of the aboriginal tribal people. The vision of establishing Tribal Starlite Stations was becoming clearer. The Foundation finally planned to station long-term coworkers in the tribal areas to live among the indigenous people to become their true neighbors. The strategy of this mission is to “accompany for a section of the journey in exchange of saving a soul for a lifetime”. Since this mission focuses on families and requires a deeper level of commitment, the Foundation was looking for interested Christian families willing to commit to accomplish this mission. My friend quickly thought of us and called to invite us to join. This phone call opened up a brand new chapter of our lives.

Recalling the response to the calling in the past

I was deeply touched upon hearing about this mission, and was surprised that God had responded to our prayers. Because:

1. When we were both young, we independently responded to God's calling by committing ourselves to serve Him anywhere He would send us, in particular to remote areas of Taitung.
2. We chose to rent instead of buying a house, so that we'll be flexible to relocate whenever God calls us to move.
3. We wished to bring up our children in an environment close to the nature so that they can truly feel the earth and enjoy the wonders of God's creation.
4. God has equipped us with the foundation in theology and evangelism. Responding to the calling to serve while both of us were working full time, we brought gospel messages to the companies and communities where we worked and lived. We established cell groups in the company to lead colleagues and seekers to God. The learning and experience are beneficial for our future services.



部落星光據點二號 星光老師：吳雲龍 鄭玉婷

部落星光

入住部落、長駐偏鄉的「星光老師」，日復一日年復一年，落實「陪他一段·贏回一生」的信念，展開生命影響生命的幸福希望工程。

一通來自台東的電話

2013年7月炎熱暑期的某一天，我們接到一通來自台東好友的電話，除了許久不見的問候與關心之外，這位好友提到他所任職的家立立基金會，正要拓展一項嶄新的事工，因為長期觀察社會家庭結構日漸崩壞、婚姻破裂，導致許多關係問題不斷出現，尤其在台東原住民地區特別明顯，加上基金會執行長吳方芳女士長期投入原住民的生命關懷，於是「部落星光據點」的異象逐漸清晰。基金會計畫差派同工長期進駐部落，在地生活，成為原住民真正的鄰舍，實踐「陪他一段，贏回一生」的生命工程！因為這是關於家庭的事工，也需要一定的委身度，所以基金會想要找基督徒家庭來實踐這項工作；好友腦筋動得快，馬上就想到我們夫妻，於是打電話來邀請我們加入，也開啟我們生命另一扇窗。

回想過去、回應呼召

當聽到這個事工消息時，深受感動，心裡也覺得驚奇，主回應了我們的禱告，因為：

- 第一、年輕時候曾各自回應主，願意到需要的地方來為主使用，特別是台東的偏鄉。
- 第二、選擇租屋生活而不買房，預備有一天，當主呼召我們移動的時候能「容易一點」，而不會成為我們行動的限制。
- 第三、希望給我們的孩子一個充滿「自然」的生活，能夠真實的親近土地，享受上帝創造的美好。
- 第四、主已為我們預備「神學」與「傳福音」的裝備，使我們領受「雙職事奉」的呼召，將福音帶入職場與社區，成立公司職場小組，帶領同事認識神、決志信主，而這些學習與經驗也成為我們服事上很大的幫助。

Although we were very excited, we had to consider the reality. We were an ordinary family living in a city. The husband, Yun-Lung, was an optoelectronics engineer. The wife, Yu-Ting, was a music teacher and a full-time mom of a 5-month old child. With such a background, it was not going to be easy to settle down in the east coast of Taiwan. The cultural gap working in a remote tribal area, the unknown and the unforeseeable future posed a great challenge to our faith. Therefore, we first prayed to entrust ourselves to God's leading and arrangement. In August of 2013, we arranged a trip to Taitung to confirm if this was indeed a calling. During this trip, we acquainted ourselves with the Foundation and talked with sister Fong-Fong. We also gained further understanding of the goals and direction of the Tribal Starlite Stations program. On the way back home from Taitung, we, as a husband and a wife, sincerely shared our inspirations through our prayer. At the same time, we recalled our past experiences and affirmations. In the end, we decided to accept this invitation from Taitung and to move our family to this remote village to formally become members of a tribe.

To act by participating in the living

In May of 2014, we bid farewell to the past and moved to the tribal area to become the Tribal Starlite teachers. We had a strong expectation of the future. Coming to the tribal area, the first lesson we learned was "how to live" rather than "what to act". Not long after our arrival, a tribal local paid us a visit. She was a social worker working in the tribal area. During the sharing, what impressed us most was the experience she had trying to plan activities for the tribal people. A very common problem she and other outside organizers had was that nobody would attend the programs or activities they had arranged. Regardless of how good or how helpful the programs were, very few people would show up. The reason? The locals would say, "Your program is good, but we our priority is to feed our stomachs first. We'll join only when we have the extra time. Thank you."

The sharing of this friend hit me pretty hard, but it was a fact. Before coming to Taitung, we had prepared and brought along many practical teaching tools and techniques to apply to the tribal area. Thinking the locals might not attend the programs or classes we would have thoughtfully prepared and arranged, a strong sense of uselessness lingered in my mind. Disappointment was written all over my face, and my wife took notice. After our friend had left, my wife jokingly said that I was already overwhelmed with defeat before even getting on the stage. Then she changed the topics by saying, "God sent us here because He saw the people in this tribal area needed help. Don't worry. Let's first enjoy the life God has prepared for us here. Don't you feel the road we drove along is very beautiful? Behind us is the mountain and in the front is the ocean. When we lived in the city on

雖然很興奮，但是想到現況，我們是一個平凡的家庭，長期生活在都市裡，先生雲龍的職業是光電工程師，太太玉婷是位全職媽媽與音樂老師，帶著一個五個月大的孩子，這樣的組合要能夠在東部落腳生活並非一件易事，而且又是要進入跨文化的偏鄉部落，對未來的未見與未知，挑戰了我們的信心。於是我們先禱告交託主，相信主的帶領與安排，隨即在2013年的8月安排一趟台東行，檢視呼召，這趟短暫旅程中，除了認識基金會外，也與方芳姐會談，再次明確了解「部落星光據點」的目標與方向。在從台東回家的路上，夫妻倆彼此分享內心禱告的感動，並且回顧過去的經驗與印證，我們決定接受這個來自台東的邀請，進入偏鄉，正式成為部落的一分子。



起身行動、真實生活

2014年5月，我們正式住進部落，告別了過去，成為部落星光老師，對於未來，滿心期待。來到部落的第一個功課不是「行動」而是「生活」。剛到部落時，一位部落的在地人來拜訪我們，她也是在部落工作的社工，分享中印象最深刻的是，在部落辦活動的經驗，因為不論是她自己或是外來的單位來部落辦活動時，都遇到同樣的問題，就是沒有人來參加，即便活動內容再好、再有幫助，仍是門可羅雀。原因呢？當地人會說：「你們的活動很好，但是我總要先餵飽肚子吧，等我有多的時間再去參加，謝謝啦！」

友人的分享，帶給我不小的打擊，卻也是如此真實。因為來台東之前，我已準備了許多實用的工具與技巧，就等著來部落實踐！結果，這裡的人並不一定會參加我們精心準備的活動與課程，一種不被需要的感覺在心中盤旋著……。失望全寫在臉上，太太則看在心裡。友人離開後，太太開玩笑的說，還沒上場，我就先被挫敗感壟罩了。接著，話鋒一轉，太太安慰我道：『上帝就是看見部落有需要，才帶領我們來這裡的。不要急，你應該先享受這裡的生活。你不覺得開車經過這裡的道路很美嗎？後面有山、前面是海，以前住

the west coast, we had to spend a long time to drive to a scenic area which was not even as beautiful as this place. Let's enjoy the blessing God has given to this place. Furthermore, we are not here to plan and to sponsor activities. Let other people do them. We have come here to live with the people. Aren't we?"

The past training is still applicable in the tribal area, but it is not the only way. It is not even the top priority to apply our past training here. I needed to change, sincerely, from my heart and to readjust my attitude, so that what I do would be appropriate and fit well with the need of the tribal people. We need to start by living among the people, getting used to the area, learning to see things from their eyes, understanding their thinking, finding out their needs and truly becoming one of them.

Building relationship and accepting each other

After moving to the tribal area, the second lesson I learned was to "build relationship and accept one another". This is a small tribe. The news of anything happened to a family would spread quickly. While it is fast to build a relationship with the tribe, oppositely a barrier can be formed quickly, too. Whatever image we have portrayed ourselves to one of them, the rest of the tribe will quickly know. I remember one day someone invited my wife to have a drink and she replied, "I don't drink." His response gave us a deep impression. He said, "how enviable, you can choose not to drink." It turned out that to be able to choose not to drink was a very difficult thing to do among the tribal people. This incident also allowed them to understand us more.

We didn't want to bring into the tribal area a judgmental attitude of good versus bad, nor were we eager to criticize or change their behavior. On the contrary, we started by showing how we live to reflect the image of Christ. We let the tribal people watch and impress upon themselves with an image of goodness and virtuousness, so that they will receive us to establish a true relationship. I remember one day, several kids came to our house to play. One of the kids came to our house for the first time, and for some reason had some misunderstanding of us. Another kid who had known us longer spoke to defend us, "No, I know them. Uncle and aunt are honest people. They won't deceive you." This was an endorsement from a child, rather than an effort from ourselves to defend our own honesty. I think this was the work of a relationship, and was also a demonstration of their acceptance of us.

Establish a position to bring out the influence

After a while, all the tribal people had acquainted with and accepted us. Then it was time to learn the third lesson, namely, to establish a role in the tribe and to bring out the influence. One day, a man decided to do

西部都市的時候，不知要花多久車程才能看到如此美景？況且還不見得比得上這兒的景色。我們先來好好經歷上帝對這裡的祝福吧！而且，我們並不是來這裡辦活動的，活動就給別人辦吧，我們是來這裡與部落的居民們一起生活的，不是嗎？」



來到部落，過去的訓練是會派上用場的，但並非唯一的方式，也不一定是要優先執行的，我需要先

「從心」與「重新」調整自己的態度，讓行動更適切部落，先從生活開始，認識這裡，學習以在地人的眼光看事情，理解他們的想法、看見他們的需要，成為他們當中真實的一員。

建立關係、彼此接納

進到部落的第二個學習功課是「建立關係與彼此接納」，因為部落不大，誰家發生什麼事，很快就傳開了，所以在部落裡要建立關係是快的，相反的，也容易疊起關係的圍牆；所以，我們在部落是何種形象，部落裡的人很快就會知道。記得有一次有人要請太太喝酒，太太回答他說：「我不喝酒」，他的回答令我們印象深刻，他說：「真好，可以不喝酒」，原來能選擇「不」喝酒，對部落的人來說，是件難做到的好事，所以這件事也增加他們對我們的認識。

我們並不是要帶著優劣比較進入部落，也不是要批判或急著改變他們的行為，而是我們家庭先活出基督的樣式，讓部落的人看見，將那真實美善的印象放入他們心中，讓他們接納我們，開始建立真實的關係。記得有一天，幾個孩子到我們家玩，其中一位第一次來我們家的小朋友，因為一些事誤會了我們，結果另一位認識我們比較久的小男孩卻幫我們說話：「不會的，我認識他們，叔叔、阿姨是誠實的人，不會騙你。」一位部落的孩子主動為我們背書，不是自己說破嘴證明自己的誠實，我想這就是關係、也是他們對我們的接納。



建立角色、帶出影響力

something that would have brought harm to his job, his family and his tribe. His whole family was against him, but was unable to do anything to stop him. The pastor of the church in the tribal area, trusting us and believing that we could provide some supports, asked for our help. Through prayers and proper handling, the crisis was peacefully resolved. The incidence increased the level of trustworthiness between us and the tribal people.

By the invitation of the principal, we began to expand our work into the tribal school. In addition to the school's regular curriculum, we added classes on gender relation, quality character & wealth management and whole-brain development. We also formed choirs and music accompaniment groups. God Himself paved the road for us in the school. Through these works, we were able to get acquainted with all the primary school students. In addition to the result generated through teaching, we aim to bring forth a positive and long-term influence on the tribe people to help shape their future for next 10 to 20 years. We do not want to shape their future solely through our influence. Rather, we desire that the tribe can direct their own future, through their own influence, in a way that lives out God expectation from them.

Mutual benediction

Following the leading of the Holy Spirit, we have served peacefully in the tribal area for 10 months. Our model is to engage the mission work in three areas:

Fellowship and caring of tribal individuals and families: to live by their sides and to pass along the gospel.

Tribal schools: to influence the young generation.

Receiving outside visitors: to help them understand the mission work and to offer them rest and to send them off for new journeys.

When the tribal children told us, "I wish to have a family like yours when I grow up", I knew that their lives were changing. By living there, they can find us and see us, so that we can establish a relationship. Living by their sides, we can bring changes. As written in Matthew 5:14-16, "You are the light of the world. A city on the hill cannot be hidden. Neither do people light a lamp and put it under a bowl. Instead they put it on its stand, and it gives light to everyone in the house. In the same way, let your light shine before men, that they may see your good deeds and praise your father in Heaven." May the dedication of my family become a mutual benediction to shine light for God on the tribal families.

在部落服事一段時間，部落居民都認識我們，也接納我們，也開始進入第三個功課，就是在部落裡「建立自己的角色，帶出影響力」。有次部落某個家庭的男主人，堅決要做一件會影響工作、家庭甚至是家族的事情，家人都持反對意見，但是卻又無法阻止他的行為，然而部落教會的牧師因為信任我們，也知道我們可以提供相關的協助，就請我們幫忙，後來藉著禱告與適當的處理，和平化解了這個危機，也藉此機會讓部落對我們有更多信任。另外是部落的學校，在校長的邀請下開始進入校園，除了原本的校園認輔事工外，我們增加了兩性關係、品格理財與全腦開發的課程教學，以及合唱伴奏；主親自在校園開道路，使我們藉此認識部落所有國小的孩童，除了課程本身的幫助外，當時間拉長十年、二十年來看，更深遠的是建立部落正向的影響力。我們要建立的不是在我們身上的影響力，而是部落自己的影響力，能夠反映出神期待他們活出的樣式。

成為彼此的祝福

隨著聖靈帶領，目前我們的部落服事已平安進入第十個月，事工推展模式大致分成三項：

一、部落家庭、個人陪伴與關懷：陪伴生命、傳遞福音。

二、部落校園：影響新世代。

三、對外接待：認識部落事工、讓人安歇在出發。

當部落的孩子對我們說：「希望長大後能跟你們家一樣」，我們已看見這些生命正在逐漸改變。住在那裏，找的到我們，看的見我們，能建立關係，能陪伴生命，能帶出改變的行動！聖經馬太福音5:14~16說到：你們是世上的光。城造在山上是不能隱藏的。人點燈，不放在斗底下，是放在燈臺上，就照亮一家的人。你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父。」願我們家的擺上，成為彼此的祝福，為主發光，照亮部落的家庭！（2015. 3. 10）



一起來關顧退休醫護宣教士

北美路加竭誠邀請您，一起來關心一些退休回到北美的醫護宣教士，他（她）們多數年紀老邁，在健康照顧與經濟上有很大的需要，以下是我們目前連絡上的宣教士，希望有更多的人力和資源，可以去照顧更多的退休宣教士。我們也希望藉著這樣關係的建立，可以更多吸取他們的經驗，追隨他們的佳美腳蹤，藉醫療來服務弱勢，傳揚愛的福音。



薄柔纜醫師 (Dr. Roland Brown)

老少兩代的薄醫師為了中國人付出了80年歲月，他們以性命和血淚服著一代又一代的中國人，父親薄清潔牧師經歷了中國近代史上戰禍最頻仍的40年，兒子薄柔纜醫師戰後到荒蕪貧困的台灣，落腳在最乏人問津的「後山」（花蓮）。創辦花蓮門諾醫院，為貧民與原住民奉獻41年。



譚維義醫師 (Dr. Frank & Mrs. Sally Dennis)

譚維義醫師完成外科訓練後和身為護理師的愛妻莎莉選擇到亞利桑那州的貧民醫院為印地安病患服務。他在1961年來到台灣後山，在物資極度缺乏之下，譚醫師從小診療站開始，翻山越嶺在山區做巡迴醫療，1968年創辦台東基督教醫院，33年來，從未向醫院支取分文薪水，只靠美國教會奉獻所得微薄收入，過簡樸清貧的生活。



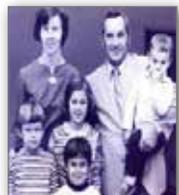
德樂詩護理師 (Ms. Bonnie Dirks)

終身未婚，將34年的青春都奉獻給台東人。1963年在台東鄉下設立診療站，一切都非常簡陋，每當要消毒針筒等醫療器具時，她得練習在土灶裡升火，用鍋子將水煮開，權充消毒鍋。在台東基督教醫院服務時，德樂詩親自為病人擦澡，導尿，剪指甲，遞便盆，翻身。這種「全人護理」的觀念，在今日的醫院裡已經不多見了。



華德安護理師 (Ms. Lucy Waterman)

1964年底與德樂詩護理師一同加入譚維義醫生率領的醫療隊，使巡迴醫療服務範圍由屏東至台東成功等海岸線沿線，擴大至成功長濱沿海地區，為原住民提供免費巡迴服務。為台東基督教醫院創始人員之一，來台服務38年。



艾可諾醫師 (Dr. Carl Epp)

1973年舉家由加拿大來到台灣花蓮。當時東台灣醫療資源貧脊，他深入山區從根本解決原住民公共衛生與嚴重的寄生蟲問題；在貧病交迫山區，照護畸形兒與早產兒，並為東台灣建立內科體系。艾可諾為台灣後山奉獻20年黃金歲月。



倍蒂威廉檢驗師 (Ms. Betty Williams)

在埔里基督教醫院草創初期，她與正在受訓成為臨床心理醫師的先生來到台灣，與芥菜種子會的孫理蓮女士合作，幫助設立埔里基督教醫院的檢驗室，先生並在埔里山上為原住民牧會，他們領養三個台灣小孩。



聶梅珍醫師 (Dr. Mary Jeanne Buttrey)

聶梅珍醫師出生於賓州匹茲堡。她由史坦佛大學畢業，於哥倫比亞大學完成醫學教育，後來又到富樂神學院進修。她與先生回應神的呼召，於1980由OMF差派來到台灣成為海外宣教師。她是內科專科醫師，一生在台灣馬偕醫院服務，於2014年退休，現居加州。



耿喜音麻醉護士 (Ms. Carol Gunzel)

耿喜音最喜歡自稱是「蒙古人」，父母在1931即自美國前往中國大漠之南傳教，耿喜音十六歲到加拿大唸高中，再到美國進修麻醉護理，1970來到台灣，一肩扛下了東基全部的麻醉工作。成立東基居家護理所。



馬素珊護理師 (Ms. Susan Kehler)

1957年加拿大籍的馬素珊經由美國門諾會的派遣，來到台灣設立門諾護校，抒解台灣東部的護理人力需求。馬護理師培育許多當地的原住民少女，傾心教導她們護理的專業，更常常用愛心與耐心來引導她們認識上帝。她在台灣36年的歲月，照顧病人，視病猶親，是位愛的實踐者。



龍樂德醫師 (Dr. Robert Long)

越戰期間在越南做小兒科醫院的醫療宣教工作。1977龍醫師夫婦帶著四名兒女，舉家來到台東定居，將自己24年的歲月奉獻給台東基督教醫院。龍樂德被稱為「台東小兒科之父」，對早產兒及病重兒從不放棄，始終執著於「對生命尊重」的理念，奮力地救治每一個孩子。台東人形容他是一位「以行為傳播基督教義」的宣教師。



羅慧夫醫師 (Dr. Samuel Noordhoff)

1959年，32歲的羅醫師蒙神呼召，舉家來台行醫宣教44年，自稱是「永遠的台灣人」。他創辦了台灣第一所小兒麻痺重建中心，第一間加護病房，第一個自殺防治中心生命線，以及第一個燙傷復健中心。他窮盡一生心力，巧手修補了無數唇顎裂及顏面患者的缺陷，幫助他們重拾人性尊嚴。羅醫師醫療服事的原則，「不只要治療患者生理的疤痕，同時也治療他們的心理疤痕」。



藍瑪烈護理師 (Ms. Joy Randall)

1969年加拿大籍的藍瑪烈護理師，蒙神差派來到台灣彰化基督教醫院服務，從學閩南語開始，奉獻她30年的歲月給彰基。許許多多小兒麻痺或被寄生蟲感染的孩子們都得到她特別的照顧與疼惜。藍護理師同時引進國外先進臨床護理技術，建立護理管理，並協助彰基與國外各大醫院建立交流管道，提升台灣護理水準。



唐瑪理安宣教師 (Mrs. Marilyn Tank)

唐瑪理安宣教師出生成長於台灣，是前台灣神學院院長孫雅各牧師 (Rev. James I. Dickson) 與芥菜種會孫理蓮牧師娘的女兒，與宣教師唐華南牧師 (Rev. Vernon Tank) 結婚，致力協助芥菜種會開拓各式的醫療，兒童，婦女事工，包括殘障孤兒院，盲人重建院，肺病療養所，育嬰所，未婚媽媽之家等等。她於1990年退休後，回到美國定居芝加哥，但因為心連台灣，數次回台灣協助各項事工。



蘇輔道醫師 (Dr. & Mrs. George Timothy Stafford)

蘇輔道 (Tim Stafford) 醫師1972年到台東基督教醫院服事，一待就是二十六年，與東基創院院長譚維義 (Frank Dennis) 醫師一同巧手縫補後山醫療的缺口。有「繡補大夫」之譽的蘇醫師，於1993年獲頒第三屆醫療奉獻獎。

English Ministry/英文部事工



社區健康講座



1. 蘇醫師演講後回答大家問題
4. 免費打流感預防針

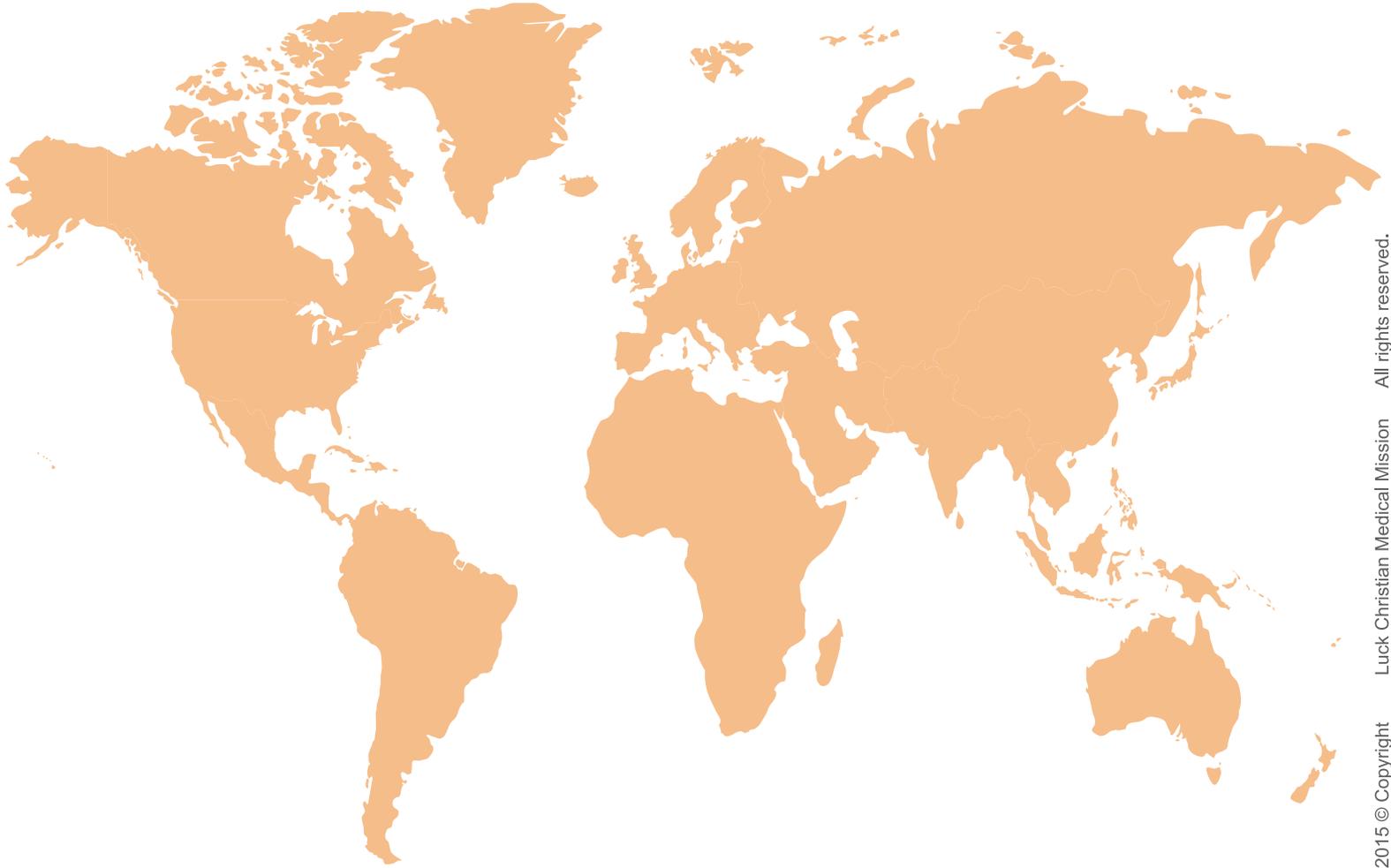
2. 社區醫療講座蘇醫師和方醫師
3. 陳哲宏博士講解華人喝酒臉紅和健康的問題
5. 7. 為聽眾檢測酒精代謝功能



北美路加醫療傳道會

LUKE CHRISTIAN MEDICAL MISSION

4413 Fortran Court
San Jose, CA 95134, U.S.A.
e-mail: thecallinglcmm@gmail.com
www.lcmmusa.org



2015 © Copyright Luck Christian Medical Mission All rights reserved.

董事會：

董事長：廖俊惠醫師
財務董事：許博榮先生
秘書：陳保川先生
鄭博仁醫師，林鴻志醫師，
陶美霞護理師，王華影牙醫師，
陳宏炫先生，陳哲宏博士

執委：

陳芳玲牙醫師，方禎鋒醫師，
李鴻成牧師，王慧靜會計師，
甯可人先生，李樂護理師，
陳筱珮姐妹，吳秋芳護理師，
李豐富醫師，吳蕙欣醫師

總幹事：鄭博仁醫師
行政秘書：陳慧娟姐妹

Board of Directors :

Chairman: Dr. Chin Liao
Treasurer : Mr. Po-Jung Hsu
Secretary : Mr. Paul Chen
Dr. Paul Cheng, Dr. Bruce Lin,
Mei-Shia Soong RN, Dr. Claire Wang,
Mr. Andy Chen, Dr. James Chen

Executive Committee Members:

Dr. Grace Chen, Dr. Jim Fang,
Rev. Sammy Lee, Lauren Li RN ,
Ms. Jennifer Wang, Mr. Colin Ning,
Ms. Bessie Chen, Chiu Wu RN,
Dr. Max Lee, Dr. Faith Wu

Executive Director : Dr. Paul Cheng
Administrative Assistant : Sharon Chen



www.Facebook.org/lcmmusa.org

Website
<http://www.lcmmusa.org>



LCMM North America

電子郵件:
thecallinglcmm@gmail.com

Tel: 408-893-1881